1

ms. doc 244

2

aby Pan

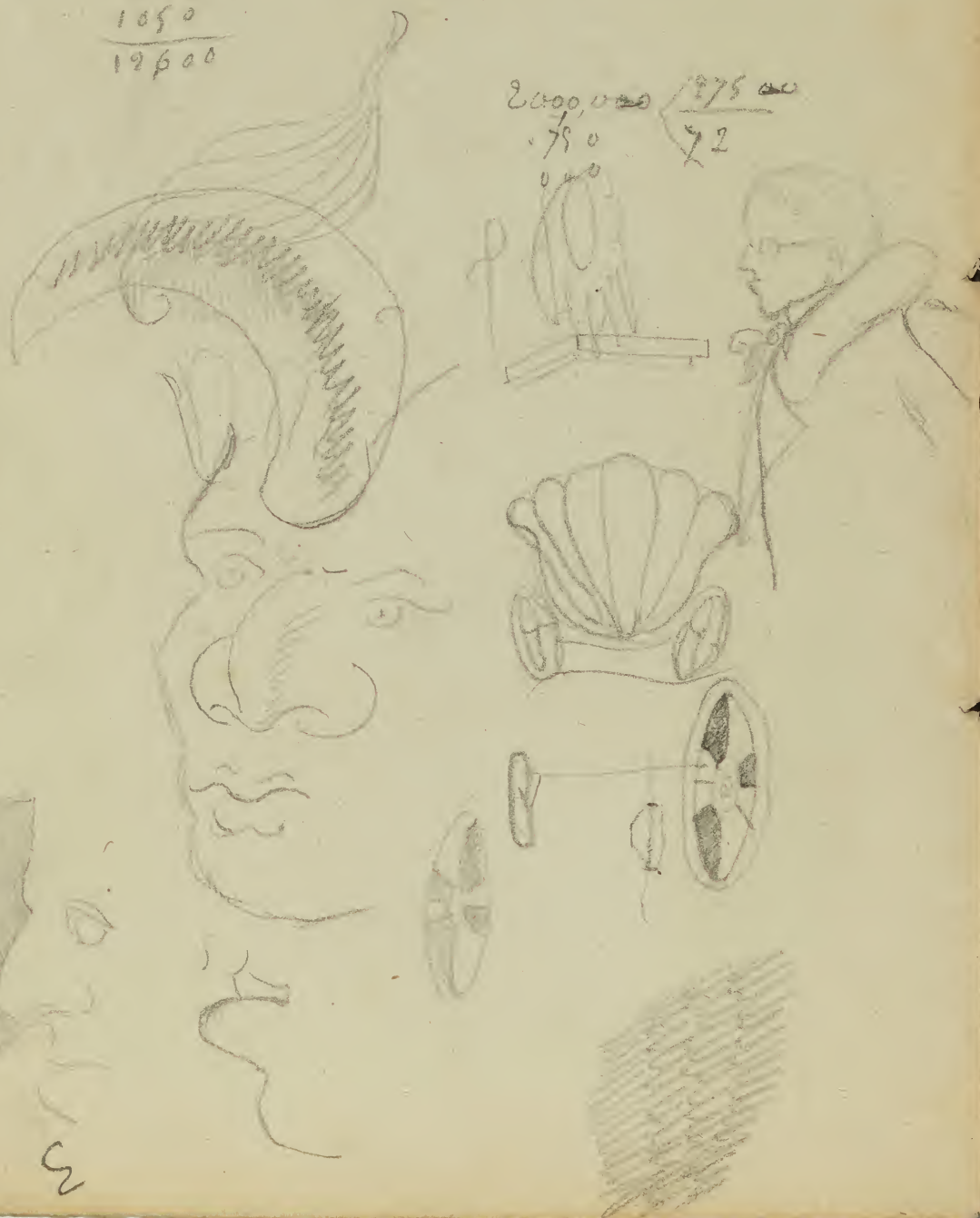
20

2000

950
36
2100
1050
12600

27 500 £2000 £22500

2000,00 £375 00
750 72
000



ایشی کوجی اصیلجقلقد

il ne pense qu'à la malice.

دلیدر دیو یرامز لکنی

اعتذار ایدر

la folie sert d'excuse

à la méchanceté.

سوجلی برغیرسنلی

اوزرینه اتمق

jetter la faute sur un

autre.

بو شیی اوزرینه الدی

il s'est chargé de cette

affaire.

الی یوقه در

il n'est pas Riche.

فایده سی ضرر ندن چوق
il a plus gagné qu'il n'a perdu

بو سکا عجب شی دد
cela est honteux pour vous.

اکا ایکی قات زیاده ویردی
il lui a donné le double.

یازق کی اویله ادمی اولدررلر
c'est dommage de faire mourir un si honnête homme.

اشفته سیدر
il l'aime à la folie.

سنك ضررینی اودیرم
je reparerai le dommage qu'on vous apportera.

بو کونلك بزم سنك
vous êtes à nous aujourd'hui

کنجلك بلا سیدر
il faut attribuer cela à la jeunesse.

اویله لرجه اویور
il a coutume de dormir jusqu'à midi

بتون کیجه اویومادم
je n'ai pû dormir de toute la nuit.

مزمزلادیغنی اشتدم
j'ai entendu murmurer.

سویلیه سویلیه باشمی
اغرتدی
à force de parler il m'a rompu la tête.

یازن دکل اول برکون
کیتمك نیتم وار
j'ai envie de partir après demain.

بو حسته لك دورت طرف
یایلدی
cette maladie domine par tout.

وجوب ندن لازم اولدی
quelle necessité de faire

خدای بنده نو ازدر کاهنه
عرض نیاز ایلدی
il a exposé à dieu ses necessités.

قضایه رضا کوستر مك
de necessité faire vertu.

پیشین ویرن ایکی ویر
qui vite donne deux fois.

بر شی غایب اولورسه
شندن بلورم
s'il m'arrive quelque chose dont on m'en prendra à vous.

اکا ایتدیکك ایلطافی
صانکه بکا ایتمش اولورسك
les services que vous lui rendrez, je les croirai faits à moi.

بو بزی هلاك ایتدی
voilà la cause de nos malheurs.

او اولمایدی بن ایشمی
بلوردم
s'il n'y eût été je sçavois ce que j'aurois à faire.

سبب سز چاغرمق دلیلدر
c'est être fou que de crier sans raison.

اوچ ساعت طوردر
بر شی ایتمك
il est trois heures à faire une chose.

بولدردی سکادر

c'est à vous que s'adresse ce Discours.

بنی سلام کمدن کتدی

il en partit sans me dire adieu.

بنم الم بیوك خلعم سن سین

vous êtes mon plus dangereux ennemi.

سنله نکاح ایسله وار

qu'avez vous à faire avec lui.

دوشمغی دیو اشتدم

j'ai entendu dire que ses affaires alloient biennal.

نه حاجتاری بو ایش سنکدر

que leur importe ici ce sont vos affa

بن اکا شویله بر ایش اچه یم کم

ایتدکلرینه پشمان اولسون

je lui suscriterai des belles affaires qu'il se repentira d'tout ce qu'il a fait

کندی کندینه ایش اچدی

il s'est fait des affaires

ایللك ایشنه قارشمه ده

کندی ایشینی کور

mêlez vous de vos affaires, sans vous embarasser de celles d'autrui.

سنك اوکودك بکا لازمدر

j'ai besoin de votre conseil

بنم خرجدیکمه سن نه قارشورسك

si je fais des dépenses de quoi vous mêlez vous.

بو شیده سنك بنی سودیکی طویدم

j'ai reconnu dans cette affaire combien vous m'aimez.

سنی دکه ملم ایچون طمدم

j'ai dissimulé pour vous ménager.

بندن یاشلودر

il est plus âgé que moi.

هپسنی سنجلین بلورسن

vous mesurez tout le monde à votre aune.

کرکمزمی ایدی کم اولدن بلیدم

ne falloit-il pas que je le susse auparavant.

اودن طشره چیقمدکدن

طشره ده اولدوغنی بلمز

comme il ne sort pas de la maison il ne sait pas ce qui arrive dehors.

بنجلین سنده پشمان اولورسك

vous vous en repentirez comme moi.

اولایدی بله ایدم

si cela eut été ainsi il m'auroit fait beaucoup de plaisir.

بر اوفاق اقچه دیسك اوستنده بولنماز

il n'a pas un sol dans la poche.

خصمك بروسه يه كيتدى
personne ne vous contredira.

امر برعكس اولورسه
s'il en arrive autrement.

خلقنى اصلاح ايله
corrigez vos mœurs.

كيتدى واردى
c'en est fait

سنور كسمك
déterminer les limites

مقرر كلدى
On l'a continué dans sa charge.

قضايه رضا ويرمك
se soumettre au destin

شاشدى قالدى
il est devenu tout confus et il s'est troublé.

دوستلغه لايق دكلدر
cela est contraire à l'amitié

نه ياپملو زمانه كوره قولنمز
que faire? il faut s'accommoder au tems.

اشته بويله خلقيم
الويرسه خوش يوغيسه
سن صاغ اول
tel est mon naturel. si vous m'en êtes content voilà qui est bien si non à dieu.

ايلك مالنى ير
il mange le bien d'autrui

هر شيئى كندوزه چكر
il s'empare de tout.

ايلك ضررندن كندى
فايده كور
il s'engraisse des malheurs d'autrui.

هر نه يره كيتسك بنجه
كلورم
je vous suivrai par tout où vous irez.

اوه دك جر بر كلدى
il m'accompagne jusqu'à ma maison.

سنك عملرك سوزلرينه
اويماز
vos actions ne s'accordent pas avec vos paroles.

بر كمسه ايله ديرلك
ايده مزسك
vous ne pouvez vous accorder avec qui que ce soit

بنم طبيعتم سنكله
اويار
nos mœurs se ressemblent.

خاطرم ايچون سوچلرينى
باغشلا
pardonnez leur pour l'amour de moi.

كندينى چوق حاصلر
il se vante beaucoup.

انى كندويه دوست
ايدندى
il s'est acquis son amitié

حلال مال ضايع اولماز
le bien qu'on a acquis par des voies justes ne se perd jamais.

حرام مال ضايع اولور
le bien mal acquis ne fait jamais de profit.

تنهایه کیده لم
retirons nous a part.

هوای نفسه تابع اولمق
Suivre les passions.

جورایه کلدی
je l'ai eu avec grande peine / je l'ai venu ici

سنطه حساب کوره لم
faisons le compte.

وارمز مقرردر
il est certain que nous irons.

حضور ایله اوتور
assoyez vous comes devant

بر اوی حالاتی نقل ایتدی
il a raconté des choses extravagantes.

دوغری پاله وصالح ادمدر
c'est un homme de bonne foi.

بن بو شیی انك معرفتیله ایتدم
j'ai fait cela par son conseil.

بن بو شیئه رضا یوقدر
je ne consens pas à cela.

صره واردی کیتدیلر
ils s'en allerent en ordre.

کوجیله ایله کیردی
cela me coute beaucoup d'argent.

بو جا چوق اقچه یه در

معتاد قدیمه مخالفدر
cela est contraire à l'ancienne coutume.

بن کلدیکم برکسنه یه ضرر ویرمدی
mon arrivée n'a causé aucun dommage.

بن بوندن بولنمدیغم جا چوق ضرر ایتدی
mon absence d'ici m'a causé beaucoup de dommage.

خبر ویرمکله سکانه ضرر اولدی
quel tort vous ai-je fait de l'avoir averti.

بو سوزلردن چوق ضرر کورورسك
votre mechante langue vous attirera beaucoup de malheur.

عادت قدیمه اوزره کیده لم
suivons l'usage.

عادت ایتمه
n'introduisez pas de nouvelle mode.

شمدی عادت دکل
ce n'est plus la coutume

قیدینی کور
prenez garde à vous

سن بو یولدن سویلکدن واز کچمزمیسك
ne cesserez vous jamais de mentir.

مامللکن تلف ایتدی
il a consumé tous ses biens.

اعتبار ایتمز اولدی
il a mépriséé.

عثمانلی اوردیه عسکر چکدی وقرلدی
il a mis sur pied une armée contre les turcs et il a été vaincu.

جد بجد سوز صاحبی دلر
l'autorité en herédi faire à leur famille.

کیچ هضم اولنان طعام
un mets qui se Digere Diffi=cilement.

قدر ایدوب طوردر
il est tout pensif.

فه طوفدن در اتلی
De quelle couleur est votre cheval

بالقدن ~~بلا~~ بلا ایتم
je ne mange pas volontiers du poisson.

بنی دفیق ایدندی
il m'a pris pour compagnon De voyage.

سزلا مرافقت ایدرم
j'irai accompagnerai Dans votre voyage.

فدن کلوکز سنکلو چوقدن خبر لشیورز
pour quoi avons nous rompu la Communication de lettre.

قارش مورش بریره جمع اولدیلر
ils s'assemblerent en Desordre Dans un endroit.

جو شیئه سنی مباشر ایتدم
j'ai laissé cette affaire à votre arbitre.

هوا اچلدیغی کبی یولا چقارم
aussitôt qu'il fera beau tems je me mettrai en route.

ایشنی بلور
il s'ait bien des affaires

سندن بکا نه فایده
طوقنمش
quel bien m'a ever vous fait.

کندو فایده که بقرسلر
vous ne regardez que votre profit.

بنم فایده می سن هیچ کوزتمسلر
que jamais vous ne fassiez rien pour mon profit.

بنی سنلی ایلوکنه چالشرم
je ne travaille que pour votre bien

صفرای جولاندردی
il m'a mis de mauvaise humeur.

حضورمزه ملاقات ایتدی
il s'est presenté devant nous.

حقیقتنه وقوفکز اولمق ایچون
pour vous faire connoitre la vérité

الله میسر ایلیه
Dieu le veuille.

جو شی بکا بقر
celui me regarde.

جوکا علاقه وار در
cela m'appartient

فادین اعضاسی وار در
il est bien fait Du corps.

حاشا حرمتكزه
sauf le respect que
je vous dois

يا دولت باشه يا
قوسغون لشه
vivre ou mourir.

الا ويرسه
si vous le pouvez

الله سزه يارديجي اولا
ايلكي قاريوز بر قولتوغه
صغمازز
il ne peut y avoir deux
rois dans un empire

الله سني سلمت ايليه
que dieu vous donne
une longue vie

نه مطلع كا
que vous êtes heureux

اثناى كيفيتده
dans la chaleur du vin

كوجله دوشرلي قالقرق
اوه كلدم
avec grande peine je suis
revenu à la maison tantôt
en tombant tantôt comme
relevant

اول مقدار ادم قنده صغر
quel lieu pourra contenir une
si grande multitude d'âmes

نجه نامدارلرى دستكير
ومقيد واسير ايلدى
il a pris plusieurs personnes
illustres et les a chargés de fers.

خاطرمى جلب ايلدى
il s'en attire mon amitié

بنم بر يرم طوتماز
je suis pris de tout le corps

باشم اغرز
بللى دكلدر
cela n'est pas sûr.

باشنه يازلى ايدى
ainsi voulaient les destins

بو ايمش باشنه يازلدن
يازى
c'étoit votre destinée

باشنى ميدانه قودى
il s'est exposé aux périls

ايتدوكى تقديرده
j'appreis qu'il l'ait
fait.

صقين ايلمه شو شيى
ne faites pas cela

خاطرمز يوق مى
ne serez vous rien pour
l'amour d'icelui

نه علته مبتنيدر
sur quelles raisons s'appuye-
t-il?

صقين اهمال ايليه سلك
prenez garde de négliger.

سكا علم حكمتنه قسلمى يوقدر
en fait de philosophie
il ne vous cède pas

الله يغلى حرام اولسون
je souhaite que; ce que nous
avez pris, vous tourne en
malheur.

خيرينى كورميه سن
je souhaite que vous n'en
jouissiez pas.

دوشتلر ارا سنده تكليف
يوقدر

بو ولایتلی هوا سنه الشمدی
je n'ai pu m'accoutumer à l'air de ce pays.

قورقوسندن بکری صولدی
il a pâli de crainte

ایو طبان چالدم
j'ai fait beaucoup de chemin à pied

جوندن علاقه م کسلدی
celà ne me regarde pas

نه یورکلو بورایه کلدلر
comment avez vous eu la hardiesse de venir ici.

ماباینلرنده اولان محبت بیوکدر
ils sont liés d'une étroite amitié

ایتمکه جانی وارمی
aura-t-il la hardiesse de le faire.

بری برینه اناغمق دوستلغلری یشی دکلدر
les amis ne doivent point se défier l'un de l'autre

خیر علامت دکل
ce n'est pas un bon signe.

کله سنی بردن اوچوردی
il lui a coupé la tête d'un seul coup.

قدم کتوردلی
vous êtes de bon augure

اختیار الده دکل
je ne le puis pas.

تودی قولاغندن طوتمق
tenir le loup par les oreilles

بو مزکوردن کیرو قلدی
dès à présent

قیلمس ایلی
dès à présent

تولاغمه دکدی
j'en ai entendu dire

قرداشمی کندینه یولداش ایلدی
il a pris mon frère pour compagnon de voyage

تدبیر دلیدیرینی استحسان ایتدی
il a approuvé son conseil

هنرلی در
il est industrieux

برکورشده انی سودم
aussitôt que je l'ai vu je l'ai aimé

نه ایشلرسکز
que faites vous?

نه درسکز
comment vous portez vous.

یولکی میسکز
êtes vous de partance.

کویلری اوردو غارت ایتدی
il a ravagé les villages.

سنلو بکا ایتدکلو ایلکلری بلورم
سنلو ایلکلرینی هیچ اونتمم

بش پرمق بردکل
chacun vit à sa mode

کیفی چاقدم
je suis gai

برمز الدنق کرلو
l'un de nous se trompe

قیودن یکا اولدی
il s'est preparé à sortir.

فقیره دستگیر اولدی
il a donné un appui
جزی سزه خلوف اکلتدیلر
on vous a rapporté des
faussetés de nous,

چوقلق اکا اچلمه
on ne nous ouvre pas tant
à lui

اولقدر یکا جفا ایتمه

بو رایحه صاغ سلیم واصل اولدی

برطاشه براچمه زخم تودیلر
chaque coup de pierre a été
estimé un bienfait

عالم قدسه کذار ایتدی
il a passé à la vie éternelle

حق تعالی جنتده حیات ابدی
ویرسون

اکا کوکل ویرمه
ne nous y attachons point

جی سنلی سعتدن کلیرم
nous nous appuyerons

اونی اولدرمکدن
کندومی ضبط ایدمم

اندن ال یوبوب اتله
سلکمش ایدی
il avoit entièrement
abandonné cette affaire

الله برکت ویرسون

ایمانه کاملی
embrasser la véritable
religion

کلوب قولاغمه فسلدی

بشره یقین کلدک

موم یق ده کتور

مقبول همایون اولدی
il n'a pas trouvé ses idées
chez le roi.

بو ایولغی سندن بلورم
بو بکا اخر کلدی

باشکه کلن شیلری بزد
بزد بیان ایلمه

باشندن کچرلن
raconter aux malheu-
reux les malheurs qui leur sont
arrivés
que n'avons nous point
souffert.

کنچلکدن قوجه لغه
وارنجه

باشدن ایاغه دلمه

بندن سلام ایلمه

برمکسنه یی معزول ایتمه

منصوبنی براقمق
علاقه سنه کسملی
n'avoir plus rien à
prétendre.

یوکلی شاشردم

از قلدی اولمه یازدی
peu s'en fallut qu'il
ne mourût

اکسلمه اولمازدی
il étoit toujours
présent.

اون جش یلدر کیه لی

کوله اشته بن کتدم

سن خوشنجه قال
quoique j'eusse
dû n'aimais point
vous bien.

واربقل

بو صورت کاز چق

بکزر

الاقرغه
un gray
طورنه
une grue
مارتی
ai cyon
قره ليلك
cinygne noire
ليلك
طوغاده
un Faucon
انجير دلی
bec figue
كتان قوشی
linota
قره طاوق
چيلق
milan
اوكيلك
pigon ramier
صنقا قوشی
Frenje
ككلك
طاوق
پليچ
ابلق
chapon
حروس

قورق
خرذل
قودی قرنفل
دارچيني
هندستانه جوزی
muscade
كيره
copres
فستق
دفنه
قوش اوزمی
raisin sec

قوش
قره قوش
l'aigle
قما قوشی
martinet
بايقوش
chat huant
قره بطاق
canard
بولدرجن
قوقو قوشی
coucou
صاری قوش
bruant
قويغار قوشی
une alouette

لحنه
بقله
مرجمك
قرنبيت
پراسه
شلغم
كرافس
sellery.
مغدونس
يوغورت
ترب
اسپناك
پرنج
صوغاده
صرصاق
قوش قونمز
خيار
پانجار
bete rave
قبق

قرميه
قوز
بير
ياغ
سركه

شكرلمه
قيمه

قره ياغی
صاياغی
اردپه صوبی
بومبار
and quilles
بال
پتمز
پينر
زيتوده
سلوطه
قيفنه
يمرطه
رافده يمرطه
نخود
كشنی
ers
بوكرو لجه
Faseole
قرس
Lupin
چورك اوتی
sesame
منتر
انكنار
هوج

يه جلك
املك
صو
شراب
ات
بالق
قيمش ات
كباب
ات صوبی
صغر دلی
صغراقی
طنه اقی
قيون اقی
قوزی اقی
بوزاغو باشی
tete de veau
اشكمبه
intestins
قون باچه
صجوق
كودده
boudins
بورلق
قاقار بوركی
سود
مثلث
vin aromatique

قد	دخم	چمل	هند طاوغی
ات	sanglier	francolin	سوکلوده
کهیلده ات	اوردلق	کرچک	بوقلوجه بلبل
ایکدیش	اردج قوشی	moineau	witelot
cheval chatre	grive	قویرق صلده	یلوه قوشی
بارکیر	قاز	hunnequeue	دوه قوشی
cheval de charette.	کوکرجه	اغاج قاقاده	اق بابا
دوری ات	اوکو کرجی	un pic	Vautour
cheval bay	یباده کوکرجه	قوزغوده	حقیق قوشی
سورچلق ات		corbeau	serin
cheval qui broche.	حیواده	قرغه	بویل قوشی
سایسخانه	ارسلده	corneille	un gerfaut
cheval de charge.	یباده طوکزی	صقصغاده	چاقر
یدلک ات	sanglier	une pie	oiseau de proye
ال ات	کیلک	قناریا	کیجه قوشی
cheval alezan	قیلده	canarin	un anne souris
کره ات	قودد	سقاقوشی	هوهو قوشی
cheval indompté	ایو	اسپنو	huette
چالق ات	پارس	pinson	صه چکی صغاده
cheval qui iouue	panthere	بلبل	tête de cheure.
وسق	کرکداده	Rossignol	انقود
Linx	Rhinoceros	طوطی	cravant
کچی	فیل فیو	طاوس	یل قواده
cheure	جیراده	قومری	cerselle
دلکی	Daim	tourterelle	انکت
اشلک	دوه	قرلنغج	Vanet
طوشاده	صو صغری	فوغو	یباده اوردکی
ماستی	بوغا	cygne	صغربق
chien de Demoiselle	un taureau	قلطباده	canard
زغر		yer-Don	
quetande			

يلده بالغی	مورنه بالغی	پروانه	کرتکله	میمونه
	Thon	سکنه	سمندر	
آلا بالق	قکر بالغی	سوری سکنه	salamandre	اطه طوشانی
truite	Rougets	ات سکنکی	انکرای یلانی	کدی
اسلی بالغی	کوپله بالغی		vipere	ارکج
merlus	ساردله بالغی	ارای	سموکلو بوجلی	Ours
کرویت	آت بالغی	یباده ارسی	limaçon	طاغ کچیسی
cervise	ایو بالغی	Rouadon	عقرب	Chevreuil
مدیه	Beuf marin	قوطوز بوجکی	قوربغه	زردوا
استردیه		cantaride	قپلوبغه	marte
	اق کفال	یلدز قوردی	Tortue	اینلی
اغاج	able.	manicheuisante	قرنجه	کوستبلی
چالی	کفال	ایلی قوردی	قوندز	Taupe
arbrisseau	Chabot	ver à soie	castor	سنجاب
قیسی اغاجی	دلکر بالغی	سولی	صوسکوری	hermine
abricotier	Dorade.	Ver à soie	loutre	کلنجلی
بادم اغاجی	طورنا بالغی	صوغلیجاده	تمساح	Belette
	Brochet.	Ver de mer.	crocodile	سیچاده
قویه یمشی اغاجی	دکز یلده بالغی		بوق بوجکی	Souris.
کراس اغاجی	murenne	بالق	قره قوربغه	
کستانه اغاجی	کدی بالغی	مرسین بالغی	بوینزلو بوجلی	بوجلی
	Raye	crevisse	scarbot	animal reptile
ایوا اغاجی	اسقومری	قادرغه بالغی	بت	یلده
	Harang	Barbue.	پیره	صاغر یلده
اوس اغاجی	سپیا بالغی	قلقاده بالغی	تخته بتی	aspic
commier	Séche	Turbot	چکرکه	قهقها
حرما اغاجی	سازان بالغی	سودیه بالغی	Hautrelle	Basilic
palmier	دل بالغی	aiaigniademer	کوه	قره یلده
بوکرتلی اغاجی	Sole	یونس بالغی	Teigne	couleuvre
Framboisier		قیا بالغی	اوربجلی	اژدر
		grayon		Dragon

بیان ارلی	چرا اغاجی	بیریه	اوغلموراغاجی	ساقز اغاجی
myrtillier	Pinasse	Romarin	Cytise	Lentisque
خشل	قواق اغاجی	کل اغاجی	دفنه اغاجی	مرود اغاجی
Bdellium	peuplier	صاچ اغاجی	اغاج قاونی اغاجی	myrte
بیان اصمه	چنار اغاجی	Sanvier	citronnier	انجیر اغاجی
Lambruche	Plane	بخور اغاجی	غناب اغاجی	نار اغاجی
دکلی	حماما	Storax	gingeolier	لیمون اغاجی
vigne.	anome	مُرور اغاجی	وشنه اغاجی	نورنج اغاجی
	بلساد	Sureau	griotier	توت اغاجی
یمش	Baume	قینا اغاجی	اق دکه	مشمله اغاجی
قیسی	سوکت اغاجی	Grione	Bourgueprine	فندق اغاجی
بادم	saule	اوکسه اغاجی	شام فستغی اغاجی	جوز اغاجی
خوجه یمشی	پرناد اغاجی	نسو	میاده کوکی	زیتون اغاجی
کراس	Yeuse, Chêne-vert	طرمنتیه اغاجی	eglisse.	شقتالو اغاجی
وشنه	ای بادم اغاجی	Terebinthe	قزل اغاجی	ارلی اغاجی
کستانه	amandier amer	ساز	aulne	امرود اغاجی
ایوا	چمشیر اغاجی	دوم	قیره اغاجی	
اوس	دارچیه اغاجی	Sicomor	Volcan	الما اغاجی
Des cormes	قیوجق	دیش بوداق اغاجی	سروازاد	شام اغاجی
خرما	carrougier	Platane	cedre	pin
انجیر	کبره اغاجی	اق کولکه اغاجی	کولکه اغاجی	چام اغاجی
نار	caprier	Peau	Charme	Sapin
لیمون	مرجاده اغاجی	بورسق	قزلجق اغاجی	سروّ اغاجی
نورنج	Corail	Lentisque	cornouillier	cyprin
	کونلک اغاجی	منتر اغاجی	الغود اغاجی	میشه اغاجی
	l'arbre de l'encens	قره اغاج	Canarin	Chêne
		orme		

صدف
rue

اجار
hysop d'jardin

ایو پانچه لی
oseille.

اکر اوتی
acore

هللویه
allelúia

طول عودت اوتی
glateron.

کستره
betoine

شوکت مبارك
chardon benit.

کنتاوریون صغیر
la petite centaurée.

کنتاوریون کبیر
la grande centaurée.

پاپادیه
camomille.

مشقایق
La peone

فربق سیاه
Ellebore noire

فربق سپید
Ellebore blanc

چیلیه

انیسون

دوراغ اوتی
aneth.

قویونه اوتی
Kouyoum l'auronee.

کندانه
porcelaine.

لسان ثور
Boutache

لسان ثور جبان
Buglone.

هندبا
chicorée blanc

فلکن
basilic.

کیشنش
coriandre

تره
Cresson.

رزنه
fenouil

اجی ماروله
Laitue amère

دارو
millet.

ارناود داروسی
Dapanis.

یاسمین

دوکه چچکی
renoncule

لاله

بنفشه
Violette

نعناده
anemone

زریه قدح
narcisse

کوه چچکی
souci

شقایق چچکی
Lapeonie

قطیفه چچکی
amarante

سنبل

پاپادیه چچکی
camomille

همیشه بهار
oeil de beuf.

ای کوه چچکی
Tournesol.

اوت
مرجا کوش
marjolaine

اغاج قاوونی

توت

مشمله

فندق

جوز

شفتالی

ارلك

الما

بوکرتلن بیش
framboise

قرنجق
camomille

قاوه

قاریوز

ارمود (یعنی) امرود
poire.

اوزم

چچکلك

کل

خشخاش
pavot

زنبق

ورد

قرنفل

دوه طبانی
orvale
سیکران
jusquiame
سودلوجه
herbe au lait
یبان نانه سی
menthe sauvage.
هزار دانه
mille feuilles
زاتر
origan
پنتا فلیون
ماروله
laitue
فرفلی سلطه
cerfeuil.

خصملق
parenté.
بابا
انا
اوغل
قز
قرداش
قز قرداش
اولو قرداش
frère aîné

قاشق اوتی
herbe aux cuillers. cuillers
فانه
menthe
سکرلو اوت
plantain
زوفا اوتی
hysope
شاهتره
pume terre
قوزی قولاغی
altée
ابه کو بجی
la mauve
یاپشقان
دیکنلو اوت
chardon
کریت اوتی
Dictamne
فرفیون
euphorbe
صغر کوزی
oeil de beauf.
پیره اوتی
herbe aux puces
یبان مرودی
hièble

بالدری قره
cigue
capuillaire
کوپلی دی
Dent de chien
قره چوللی اوتی
poivrette.
قلج اوتی
herbe à St Jean.
پلقون
pouillet
حی العالم
hai oud alem.
Joubarbe.
ارسدن پانچه سی
pas d'âne
اترفل
truffe
اقرفل
صغر قویرغی
bouillon
کمنون
cumin
التون اوتی
cetérac
بیرجه اوتی
Du Romarin

اوغل اوتی
melisse
قوقون
توقه
اسقورچینه
scorsonere
قرلنجق اوتی
chelidoine
چای
Thé
زراوند مدور
aristoloche ronde.
زراوند طویل
aristoloche longue.
مسلی اوتی
armoise
اساردون
cabaret.
کسنی اوتی
قره اوتی
cartame
یر صمونی
Sanicle
سمزقبق
couleuvrée
یالدران
cigue.

دويت
مركب
قلمتراش
ديك
ديكدان
poudrier.
پيش تخته
pupitre
فرنكى موم
cire d'espagne.

اتش
اوجق
فرون
اتش كوزى
la braise.
موم
يل مومى
flambeau
فنر
قنديل
بال مومى

قاين اتا
beaupère.
قاين انا
belle mère
كويكو
gendre
كلن
belle fille
انشته
beaupère.
قاين
le frère de la femme
بالدز
la sœur de la femme
كودمجه
La sœur D'emari.
ايلتى
La femme Du frère Du mari.

كتبخانه
كتاب
كاغد
قلم

كوجك برادر
le frère cadet.
اوكى قرداش
frère uterin.
اخرت قرداش
frère adoptif.
قرداش اوغلارى
cousin
عموجه
oncle paternel
دايى
oncle maternel
عاله
tante paternelle.
قيزه
tante maternelle.
دده
ayeul.
دده نك دده سى
bis ayeul.
دده نك بيوك اناسى
bis ayeule.
طودن
neveu.

قوساق
une ceinture
جورب
des bas.
چاپوچ
souliers
قوندره
pantoufles
جيب
Poche
چزمه
bottes
كيجه الق
Robbe de chambre
شيرت
Ruban +
دوكمه
bouton
ايلك
boutonniere.
ترليك
des chaussons
طون
caleçon.

طبنجه
pistolet
توفنك
fusil
ايه
une selle
زلپوش
housse.
كم
Le frein
دزكين
la bride
ات
Cheval.

اسپاب
habit
قليق
bonnet
كلاچوش
une calotte
زبون
Un emiscette
مقره
mouchoir
الدوان
gand.

كومو
charbon
ياغ
de l'huile
داقى
de l'eau de vie
كافرى
du camphre.
نفت
naphte.
ايج ياغى
De la graisse
طوشن ياغى
son yaghi
de Suif.
زفت
De la poix.

شيش
epée
قلج
sabre.
طوپز
une massue
كمايل
un baudrier

كوسكى
Cison.
اتشيدان
petit foyer.
بخوردان
encensoir.
علو
alem. la flame.
قغلجم
etincelle.
كل
قوتن
قورشم
De la suie.
چقمق طاشى
pierre à fusil.
قاو
amadou
باروت
poudre
كبريت
allumettes.
فتيل
meche
اوطون
bois

ال
la main

برمق
le doigt

طرنق
l'ongle

قارن
le ventre

معده
l'estomac

يان
côté

كوبلك
le nombril

ديز
les genoux

بالدر
le gras de la jambe

ايق
le pied

طوپوق
la cheville du pied

بين
cerveau

قان
sang.

صقال
la barbe.

اغز
la bouche

ديش
Dent.

دل
langue

دماغ
palais

دوداق
les levres

چكه
tchengne
le menton

بويون
le col

بوغز
le gosier

اوموز
epaule

كوكس
poitrine

ديرسلك
le coude

قول
le Bras.

الن
le front

يوز
visage.

كوز
les yeux.

قاش
sourcil

چكه باشي
tchengné Bachi
les tempes.

كرپك
la paupière

كوز ببكي
la prunelle d'oeil

قولقلر
les oreilles.

يكاقلر
les joues

صاچ
cheveux

بودن
nez

بيق
moustache.

افتاري
mouchoir.

كركه
un manteau d'été

قوفطوش
un manteau contre la pluie

فراجه
manteau de peau

دزلك
culotes de toile plissées.

چلقشير
haut de chausse

شلوار
culotes de cuir plissées.

وجود
Corps.

باش
Tête

باش تپه سي
les os et de la tête

باش چناغي
le crane.

طمر	کور	حسته لك	فقریز
la veine	aveugle	maladie	la goutte.
شاه طمر	برکوزلی	حُمّا	طق نفسلق
l'artère	borgne	fièvre.	tek nefeslik.
سکر	قنبور	حرارت	l'asthme
le nerf.	bossu.	fièvre chaude	قزامق
سکرلی ات	طوپال	ستمه	la hoquet.
un muscle.	boiteux	poison.	معده بوزقلغی
یورك	شاشی کوزلی	حمای جم	mal d'estomac.
le cœur	louche.	fièvre continue	اکله
جکر	چولاق	حمای محرقه	akyle.
le foie	manchot	fièvre maligne.	le cancer.
اق جکر	صاغر	حمای مثلثه	یورك اغریسی
le poulmon.	sourd	fièvre tierce.	la cardialgie.
طلق	دلسز	حمای مربّع	ماده
la rate	muet	fièvre quarte.	une fistule.
بل	پلتك	یو مروجق	باش اغریسی
les reins	begue.	peste.	douleur de tête
بغرساق	طاس باشلو	صانج	زکام
les Boyaux	chauve.	colique	rhume.
کیرلك	جوجه	طمه	اسهال
cartilage	nain	apoplexie	diarrhée.
یوفقه دیکلك	بودر	صاریلق	ایچ اغریسی
la membrane.	crapu.	jaunisse	dissenterie
دری			
la peau			

بحزن

اخور.

او الاتی
les ustensiles.
قالی
le Tapis
آینه
دوشك
باش یاصدغی
le chevet.
یورغان
صوفره
اسکملی
صندوق
فغفوری طبق
la porcelaine
کورك
soufflet Kuruk.
اتش کورکی
مشه
pincette.
کباب شیشی

صاریپنج
قپو
چشمه
باغچه
شرابخانه
اولی
کیلر
Lacrédanes.
راف
کرمد
Lutoir
طوان
Plancher.
دیوار
اوجاق
درکلر
les poutres
دهلیز
portiques
حرم
سلاملق
دولاب
کتابخانه

طاوق کوتی
un poireau
یاقق
brulure.
یورك بایلمسی
Syncope.
فازله
fluxion.
یورك ترمسی
palpitation de cœur.
استسقا
hidropisie.
قره سودا
melancolie.

او
maison.
قپو
porte.
اوطه
صوفه
پنجره
جام
مطبخ

tchitchek چچك
la petite verole.
طوقارق toutarik
l'epilepsie
بحر زاید
bouroun qasabasi
goitre.
فرنك زهمتی
maladie veneriennes
بل صوقلغی
la gonorrhée.
مایه سیل
hemorroides.
سدق زوری
sidik zorbu
ladrerie
حمای دیق
la fievre etique
تمرکی
la pratille.
دیش اغریسی
mal de dents.
کوز اغریسی
mal d'yeux.
ورم
phthisie

شهر
chehir. ville.

كوپرى
Pont.

سوقاق
Rue.

دوردت يول اغزى
carrefour.

سراى
Palais

جامع
une mosquée.

چارشى
marché

ات ميدانى
l'hippodrome.

ات بازارى
Le marché aux chevaux

كمرك
La douane.

زندان
Prison.

دكان
boutique.

اپ
سجم
Lizjim une petite corde.

قازمه
hoyau.

قورغه
un bassin

زار
Tapisserie

شمعدان
chandelier.

دز پيشكرى
une Serviette.

موم مقراضى
des mouchettes.

سنى بزى
La nappe.

توز قابى
une Saliere.

شيشه
une bouteille.

كسر
marteleté.

چكيچ
Tchekitche. marteau.

سركه قابى
vinaigrier.

اكنه
aiguille.

طوپلق

ابريق

بالته

بل
Bel. Beche.

زنبيل
Panier

پرده

كوكم
gugum Poêle.

بچاق

قدح

برداق

طبق

چناق

فوچى

مقراض
des ciseaux

اوچاق ياشمغى
Tisonnier de Cheminée.

قزان

طاوه
poêle

صاچ ايلق
Le trepied

اسقره
gril.

چوملك
Tchaulmek. pot

قاشق

چتال

كپچه
L'écumoire

رنده
Ratissoire.

هوان
Le mortier

دستى
crible

اناختار

كليد

ماندال

چلار ساعت

قروت
Lit de repos.

مدرسه
une academie

حمام
un Bain

ترسانه
l'arsenal.

منزل خانه
la poste.

بالق خانه
lieu où l'on vente le poisson.

صابلخانه
la boucherie.

بيمار خانه
un hopital.

قره
le continent.

اطه
isle.

نيم جزيره
une peninsule.

بوغز
un isthme.

طاغ بورنی
promontoire

طاغ
montagne.

دره
vallon.

جاير
une colline.

اوه
ogha. une vallée.

قر
Kyr. une plaine.

اورمان
une foret.

چوللق
tchoullouk. un desert.

چاير
un pré

كورفز
un golfe.

صو
دكز
ديش دكز
l'ocean

اق دكز
la mer mediteranée

قره دكز

سويس دكزی
la mer Rouge.

بحر حزر
bahr caspar. la mer Caspienne.

وندياك بوغازی
la mer adriatique.

دكز بوغازی
le bosphore.

كول
lac.

چاى
une Riviere

ارمجق
un Ruisseau

ارمق
fleuve.

سيل
oeil torrent.

چشمه صوی
une fontaine d'eau.
de fontaine

قيو صوی
eau depuis.

يحمور صوی
eau depuis.

معدن
metal

التون
or.

كومش
argent.

بقر
cuivre

قوج
le bronze.

پرنج
l'airain

قورشن
le Plomb.

قلاى
l'etain

دمور
le fer.

جيوه
le vif argent

كوكرد
le Soufre.

سوكن
le vermillon.

راستق طاشی
l'autrimoine

Kaiserli.

Pascalos. sospingè a tavola.
calen. 8. S.
Dialecto. / indjè 42. è 12. S.

nattiò corpi.

Hac.

16

$\frac{100}{2}$ 14. 7. – 7 14 $\frac{1}{7}$.

autour

على الغفلة à l'improviste

صعب difficile

هزار mille

طرح manière

دامت pendelarobe

تشبث action d'attacher

غير excepté

تدبير pensée

على الباقي au reste enfin

بر lieu

ضيق etroit

عطوف faveur

وعد promesse

خروج depart

طريق chemin

بعض un peu

توقف attente

احتشام magnificence pompe.

كلما toutes les fois que

autant que

بقدر الامكان autant que possible

رسم usage Regle.

اسباب habit

سوالف tems

انجاز commencement

خاصيّة particularité

تقويت force

محقق vrai verifié

انتخاب action de choisir

واجب obligation

واجب على كاهلي remplir une obligation

تناول action de porter à la bouche

دستاويز present ce qui est tenu à la main.

تبريكي action de benir

بعيد eloigné

دراز long.

تهنيت felicitation

خروج voyage en baie

انسان homme

زن femme

قابل possible

تعبير expliquer.

اوزاوون بشر par dix par quinze

مقطوع coupé empêché.

فواكه

فاكهة fruit

اعتبار consideration égard

غالب Supérieur

ادنا bas

حدّ limite

حدود زياده plus qu'il ne convient
au delà des Bornes.

نظم ordre

جاري qui est observé qui
a cours

معدّ proposé destiné

حدث fait nouvellement.

ارباب p. des possesseurs.

ابنا p. de ابن fils

ذاهب passant allant.

مشقت peine

مصارف p. de مصرف Dépense.

قلل Diminuer

سهولت facilité

نقل وتحويل transport et échange

سبب cause.

جابي impot

انتفاع avantage profit

قرى p. de قريه village.

ايق بحق mettre pied à terre.

بحر ج. بحور mer sur la terre
l'océan

محيط qui environne

حسب. à cause en raison de.

فراز en haut

قدر pouvoir.

محال impossible

حوض taillé

حوض bassin

ضغط presser comprimer
être continue

ورا Derrière

اولي devant.

سوراخ trou

ثقب vis

سد empêchement obstacle.

ربع quatre.

طوطق entreplein

قاطر mule.

ساحل bord.

چكاك tirer

نشيب descente.

عكس inverse contraire

طرز article maniere.

هلاك Destruction

سد Digue

تقسيم Diviser

مختل Détruit

كوچي Pont.

معروف Susdit, connu

طاغ montagne.

اوغرق rencontrer

چاره remede moyen

اهتمام Soin

كس Route

دواب Plur. de دابّة bête de somme.

ماشية animal quadrupede.

مواشي Plur de ماشية. يك voyageur.

اعداد preparer rendre present.

قصابه Bourg.

قوناق Place se loger.

6. Tre متر.

تماشا promenade spectacle divertissement

رغب desir سيران regarder.

قتالق la distance d'une heure.

تقدّم action de devancer

تسابق id. empressement.

1.1.4 ملاقي ajoute joint qui se rencontre.

تمام اوطق être fini

چنان comme

معمور peuplé

معتبر considerable celebre.

احمال Plur de حمل fardeau bagage

اثقال Plur de ثقل id.

آلاي troupe cortège

اهالي Plur de اهل habitant.

خلق Pl. de خلقت semblable.

[illegible] [illegible].

جانب côté, face

بنا edifice regard.

دكان Plur de دكّه banc.

طرح position

طرز forme manière

مرغوب agréable.

وسعت largeur

پذیرا recevant ayant advantage.

مشابه semblable

صیف été

معلوم entendu

جزر reflux

مد flux

آسان facile

آقتی courrant

قفا derrière de la tête

درقفا en arrière.

سرعت promptitude

شدت force

بڑھانا d'augmenter

گھٹانا diminuer

رای العین vue d'oeil

دیکھنا observer

دیکھ voir

قبیل espèce genre

وصف description

ترغیب desir

طبعی inné naturel agréable

قلعہ fort.

درداد commandant du fort

فوقانی qui est en haut

برج

قصر Kiosk.

گشت faire le tour

شکوفہ fleur

پروردہ qui nourrit

تخم graine

قلمی très

لالہ Tulipe

بڑھنا faire devenir grand

دانہ graine espèce

دوبلہ double

سنبل Jacinthe

بنفشہ violette

بہار printems

برف Neige

روح esprit

روح‌افزا esprit follet

نقش peinture

نگار id

شوق desir. gaité de Coeur.

ممنونیت obligation

تحمل Supporter

دیون obligation ممنونیت reconnaissance

اجابت acceptation تدبیر délibération

نگارش Peindre. dessin.

یدک cheval de main

زین ornement.

لجام Renes Bride.

سراخور ecuyer

مرصع enrichi d'or et de perles

دشت plein pareil

مزین orné

باغ pleureux.

جاده pleuroir

شتا hiver

لوازمات Sorte de chose nécessaire

غلطیدن tourner pencher

طی parcourir rouler ramasser

مراحل pl. de منزل chemin Station

فرحزا agréable qui augmente la joie

خوشنما beau, agréable

طرح fondement position

شش

قبه Dôme

بخوردان encensoir

کارتراش travail de petits objets

چینی تخته armoire bone sur la quelle on met une Pendule.

بگزیدن ressembler

معده estomac تعبیر interprétation

کنجایش état d'être contenu être pris.

تخته planche. } muraille de bois

دیوار muraille }

احاطه entourer

جا Lieu

جا جا de distance en distance

عيد chasse

كيلك cerf.

دار الامن maison Séjour de tranquillité

مقام état condition

تقييد soin diligence

قشلاق quartier d'hiver

اسلوب maniere

دوندرمك changer tourner

هفته Semaine

كندز Jour

تبديل deguisement changement

incognito.

اشكاره manifeste clair

دوكون noces

زحام foule

ترتيب ordre arrangement.

تربيه éducation

مشغول occupé

عليل foible

نصف moitié

مقدم avant.

رفاقت compagnie

دفتر registre

مكمل parfait

كس personne

توزيع distribuer

رعايت regards

اتلو cavalier

يورمك marcher

ارد Derriere

كوك petisse

كيدرمك faire babiller

كيمك s'habiller

كراكه manteau, surtout.

يزاق Lance

اغاوات plur de اغا officier

مقلو qui a de la barbe

كتخدا intendant

عقب talon Derrière

اغر pesant pesanteur

كسه housse

مسرج Selle

بساط housse

جبا manteau housse.
زقاق Rue
دیوان ajuster en ordre
دیوان, marcher en ordre.
یان côté
زحام foule
ناس hommes
سوار cavalier
کوچ Difficulté difficile
کویا on eut dit on dirait
قت étage
افزون plus
مزاحم foulé encombré
وداع à Dieu
زیارت visite
کنجایش capacité.
دفع ایتمك repousser
ناچار sansremède
رخصت permission
پرهیز carême, abstinence
معاوف qui rencontre
احاطه entourer.

مالوف enclin, accoutumé
فرضا par exemple
دریافتیاب qui trouve l'occasion
ثقلت importunité
داروغه Gouverneur.
ایاب venue, venir.
ذهاب Depart, s'en aller.
قلیچ epée sabre
مرصع enrichi d'or et de pierrerie
قوشمق ceindre
قحه Jument.
دستار turban
سمور pelisse de Zibeline
رکاب frein
اکملك enharnacher
پیاده pedestre
اکثر la plûpart
مجدد nouveau
متجاوز
دب bas, le pied
اچیرو endedans
تنفس haleine respiration
استراحت Repas.
تخت Trone
وضع placer.

مربوط élevé

ولد parent

مجوهر orné de perles

لامع brillant

صدر poitrine

قيام action posture

تمنّا prière souhait

محسن bienfaiteur

طفل enfant

تعظيم honneur

مذهب brodé de fil d'or

مفرش nappe Table. Tapis

مائدة couvert.

جنس genre تاكيد fortifier.

مرعي observé رعية respect

بيان manifeste

وضع mettre le pied

لآلئ perles

مغرق noyé

ذهب d'or

مشعشع انوار qui jallit d'eclat

التفات tourner le visage

انتخاب choix

مسرور content.

ركاب. cheval de selle.

ركاب. pierre sur laquelle on met le pied pour monter à cheval

نوروز nouveau jour. premier jour de l'année Persanne, qui commence à l'equinoxe du printems.

ولي tuteur regent

رسم usage

طالب curieux desirant

مقيد attaché par un bienfait

طبق Ses.

ترتيب ordre forme

وقت حضوره	l'équinoxe
نصف الليلة	à minuit
بعد الظهر	après midi
على السحر	Demain matin
بحر محيط	l'océan
فوق المأمول	au-delà de toutes espérance.
قرار	hauteur
سوق	fureur
ريشة طائش	plume de taille
ساحل	bord
عكس	inverse

الثلثين	mardi
ثلثا	mardi

اثنين lundi

سوار اولمق monter

براقمق poser

كون كچمك vendredi

قيمق } jeter l'ancre.
براقمق }

برج tour forteresse.

پاره pièce

آتمق lancer

شنلك rejouissance

دوقمق aussitôt

قريب proche

قدوم arrivée

دوشمك boire

منتظر qui attend

قاريشمق mêler manifester sa joie

بغير sans

دوشمك action de tomber

صحبت entretien

حاشا ماشاء الله que dieu nous préserve

تلف ايتمك faire perir

ايالت pays contrée

سرايت contagion.

تقرب ايتمك s'approcher

مفارقت séparation

تعيين ايتمك nommer

چيقمق sortir monter

دوشمك action d'etendre

عذر excuse

دستور ordinaire d'usage.

يشيل verdure

چرشنبه samedi

دونانما flotte

تدارك ايتمك proposer à choisir des

استقبال aller à la rencontre

عدم non existence

تقصير defaut

عفو pardon

حاضرلامق servir preparer

قلمق faire

چاوش envoyé qui amène un ambassadeur depuis les limites du pays.

چاوشلق espèce de deputation envoyée à un ambassadeur pour le recevoir aux frontières.

نزل provisions nécessaires.

نصف الليل minuit

اشنالق complimens amitié.

سنت chemin

افول ايتملق partir

حلّ or

ورق feuille papier.

تزيين action d'orner

جادبانكشا qui ouvre les voiles

بجود آلة

جوب côté

مرام Desir

لنكر انداز qui jette l'ancre

مكث attente

تهنيه felicitation

سحر matin

تشريف بيورمق visiter faire honneur

مكر au reste

مسافه Distance

مقابلسنده en face

اطه isle

خرابه en ruines

احتراز precaution

مبتّ eloigné

غفلت negligence peu

Deprecaution.

سعد sus dit

سپارش ايتملق commander

يالديز Dorure

vers tems de la priere

entre midi et le coucher du Soleil

چيقق Sortir

ف Baie Signe

فقير pauvre s'emploie pour

la personne qui parle.

پاوقدار valet de pied

آلات حرب armes instruments

guerriers.

آلت آلت par troupes par corps.

موزقه حربيه musique militaire

چالمق jouer d'instrument

خاصّ propre particulier.

ساز instrument.

صاغ droite

صول gauche

رفتار marche

قرجباد escalier

اشنا personne de connoissance

1. — 2 — 8 mm.

گیرنده Semer.

گیرنده garder.

athtsin quenne athtsenc allathu ileïque
fais du bien, semblable ila fait du bien. Dieu à toi. —

ژیان jouissant

gojiné ne. latemmin feinnel faïdeti ileïque aïdetem
donne en me reproche pas car ton profit à toi revenant.

Voir son

ایزه coigné.

موفق second

Idée prêté

Idée grâce.

Sa lièvre Sainte.

ز

گیرنده certificateur.

qualifié

خواندن lu étudier

une moisson

iach Des livres de la yeh tabi bien pris
il dirige les hommes et il ne se conduit pas lui même.

خریدن acheter.

درباخت

خفه étouffé

simple gouverneur

faire un pacte

méchant

[illegible]

enfant

séparation

secret

Sud.

indulgent discret.

contenu. caché

homme simple

fleuve

But.

flatterie

néglige

bander

ensemble

qui boit le sang

هوش attention

لیدن faire passer.

متردّد incertain

دشوار difficile, durement

بروت moustache.

مرهم cataplasme.

(ش) blessure.

قفاین reprendre

چپ gauche.

خشم Wuthchem. colère

بور borne nuel

وحشت effroi #

هیبت crainte

سپر rassasier

ضعف faiblesse

دلیر brave.

دریا dieu bon

خاصه le Seigneur.

خون Sang.

ناقص diminuer

فزونی hauteur.

مذلّت avilissement-

پیراهن à la manière

پیچیده hardi

هرکه qui sois par

دشمن ennemi

کبر l'orgueil

دنیا l'emporte la vanité

گرمی chaleur.

سرکشی hauteur

دانستن savoir croire

جهل ignorance.

پالودن purifier

فقیه Juris-consulte

تفرقه Separateur

پاره Partereme,

جنبانیدن agiter

احدی une

حسنین Deux bonnes choses

یافتن être délivré

معرکه champs de bataille

— combat-

واثق certain

واقف connoissance

پیچ préparer.

خود رای présomptueux
نکبت کز conscitter.
فریب tromperie
متلاع conflatteur.
غرور orgueil
دام lafilet
طمع desir.
ستایش éloge
کعب talon
فریب grace.
نفع profit
طبع vivacité
قبالہ lettre
سوگند serment
بیغ chérogne
حریص l'avaricieux avide
قانع l'homme sobre.
بداعت capital.
دودہ Boyeau
انجام achevé
شہوت concupiscence
سوز Brule
سوختن brules

بداختر qui a un mauvais étoile
éfrit
clem etdk ileïkum
et n'ai je pas recommendé à vous
ya beni ademe illa
ô fils d'adam Deme
tabiduch cheïtan.
pas servir le demon.
پیمان traité
پیوستن celebrer.

مخلصان les gens honêtes
مسلمان les bon queroyants
دام sette.
فرض devoirs
فرض emprunt
مرغ ce petit oiseau
بیضہ oeuf.
روزی la subsistance.
حکم jugement
قوت force
ابکینہ levure

لعل la pierre precieuse

دشوار difficilement

متعجل l'empressé

درایدن se renverser

اسپ cheval.

تاختن Rapidité

فربه faire engraisser

سبکسار legereté.

لوم Reproche

عیب censure

جاندار animaux

هوش avec esprit

اعراض Détourner.

دیو geant, demon.

دیو fourberie

پوستین دوزی pelletier

آرزو envie

خواستنی à vendre

تاختن rapidité

مجادله combat

معامله l'acte d'amitié

قامت Taille

لعل pierre precieuse

شناخت connoitre

لحظه instant

پایگاه degrés

علم des sciences

باطن interieur

تعریف se glorifier

دشنام دادن se disputer

زیبیدن reprendre

لوچ louche

جبهه front

قوچ belier

مشت le poing

بغل aisselle

مبارزان braves

جنگیدن combattre

دست باز un homme faible

مشغله dispute, embarras

خبث mechanceté

کنگ sot

درمقابل en face.

مقاله parole

نادر rarement
پرستن adorer.
رمق le dernier souffle
يوم jour
عرق sueur.
قلندر Leste dernier
تبا mauvais
سخاوت generosité
سخي ouvrant
خيره داني sotise
دولت retard
كوچ troupe
ممكن possible
متعذر difficile, defendu

عندليب Rossignol
غراب corbeau.
اوباش mauvais sujet
كون nature
افزايش augmenter
اجلاف grossier ~~ignorant~~
غلبه Tumulte, Bruit
دهل Tambour
ازكندس gousse gousses de l'ail.

بيي avec
شرمي impudence.
حجازي del'Egypte.
طبل tambour
غازي Jongleur.
نفيس precieux.
غبار poussiere
مسيس file
استعداد dispositions
حاكستر Cendre.
نسبت Rapport
علوي élevé
جوهر pierre precieuse. (arbre)
ازني Roseau
عاميانه propriété
پيمبر ذادكي descendant d'un prophete
كوه origine
يافه داري un vain Bruit qui n'ait aucun
un vain Bruit.
صديقان des gens sincere
معصفي un coeur
فريسيان Pharisien

فراچنك conquérant a pris à la main.

زنهار prend garde

گربز fort

حرّمی joie

مکر ruse

فسون ruse

جادو fola

تاریك obscure

جزا vengeance

Natrun a la Natrin il gouta il goûta lorsqu'elle et ejabat nehrun. sont réunies Devient un fleuve ve nehrun à la nehrin a fleuve des fleuve Les il ejittemaat Dabrun. qu'ils sont réunis font une mer.

خلّ une mesure

خ bonté.

ت ar in solemn.

عاق ignorant

هیبت respect

حصار fortifié

Af. ignorance

گردن کشی rebellion.

معصیت péché

صادر qui a fait

~~انگبزن~~ une femme enceinte

زن بیوه veuve

انگور Raisin

تنغ délice

تازنده vite

خارکش qui manque les chardons

همسایه voisin

دم queue

زاد engendrer

جهد effort.

ظلمات ténèbres

جد père Ayeul

عاشق Soche à Sc

حریص ambitieux

دویدن courir

فایق meilleur

گلوخ motte de terre

دلق manteau

مرقع mis en pièces

ریش Barba
قوروق Sourcil
سیر Poil
نشیب descente
بخت برگشته La fortune renversée
تلمیذ Elève
نزول descente, origine, relation
ترتیل chanter.
سورة verset
مکتوب écrit
جاهل ignorant
متعبد qui adore Dieu
بیهوده non chalant.
حاکم l'empire
سرهنگ capitaine
فقیه Juriste consulté
زنبو abeille
عسل mielle
زیبق aiguillon
عاج ivoire
رهزن brigand qui
Brise le chemin
ناموس reputation
جامه habit
سفید Blanc

رأی opinion.
نام Nom
قسم Le plein le serment
devant.
تقابن repentir, depri
جماع legitime
ازرق Bleu, endetté
نیل + Bleu نیل افلش indigot
خانمان habit.
درخورد digne.

خلقان vieux
ابدان Besace
ترہ Barbe
دژ Digueu
دارو remède
بگمان doute.
مرشد qui donne dirige pardieu
بعض pour
صبیعت شناس à un coeur noble et
un tempérament
ذل le mépris, avilissement
دلیل guide
سخن arranger
لوازم Choses nécessaires

پرداز

پراختن vuider, ameng.

مشکوک suspect.

خرابات taverne

رخم la bigne

پیوستن se communiquer,

عصر siecle.

جلم voy

لگام bride

خوانیق Dangereux

زمام bride

ملاطفت douceur

مذموم blamable

آکنیدن remplir

زنگ rouille

بزم douce

سودان dime

هوشمند d'esprit

دعوی pretention

محال absurde.
mensonge.

احتراز precaution

عضو membre

قسنجد qui ne prête pas.

دهن Bouche.

از هم l'un de l'autre.

ریدن crever

دهای cicatrice

ضربت cicatrice

لازب profonde. qui s'attache

درست so droit

موسوم comme

پیوسته toujours

مشتهر comme

اجل le plus brillant.

باتفاق tous contraires

اذل le plus mepriseable.

ناسپاس ingrat.

فرمان le commandement.

غوان beuglement

مزین qui a orné.

خوار qui a mangé.

فربی la graisse

حلاوت douceur.

شناختن le prendre.

سرا dans la joie

ضرا triste ment

از خویش en renonçant à lui même.

بیچون sans pourquoi

ماهی poisson.

موش habitué

حوت poisson.

قهر colère

ولی loup

خزه sur terre

مخس le jour du jugement.

خطاب parler.

اشقیا malheur.

مغفرت pardon.

حقی le jugement dernier

گران pesant

کند lourd

تاریك obscur.

رخشنده brillant

ناله gémissement

داود Juge.

نثار effusion rosée

غبار poussière.

[illustration]

quelle inai ietérecbebeu

tout vase. suante.

bi ma fichi.

de ca ud ge dans.

همسایه voisin.

خروشیدن se lamenter crier.

خدا ذوالجلال Dieu nous en garde.

بخیل. cuistre.

با همه malgré

نگهداشتن garder. conserver

خالص

l'avare

souille de terre.

ze le nuri khameum mine al abil

certes nous leur ferons goûter des tourments

id na Dun el abil ekber.

le plus petit sans autre. ter les tourments les plus grands

زند donnage

Sans jour fort.

حلاوت bonbons

کران bord.

مقام lejour

چراگاه prairie

مناجات prière voeux.

انگشتری anneau

چپ gauche.

راست droite

دست راست main droite

~~پیر~~

پیرامون l'enceinte

فرگاه faute

هوشیار homme d'esprit.

بخت Le sort.

اجازه permis

معذور excusable en cette occasion

تعزیر repentir

هراس crainte

توجیه la foie

بنیاد edifice.

اخلاق

ارزان valeurs.

دشمن ennemi

معاینه evidemment

طبیعت bonté

ترشی amertume

کند agacé

کند کردن agacer. émousser.

رشوت cadeau pr. séduire engager.

ناباکاری déréglement

سیرجرد heros

جست force

سست faible

رجحت dessus force

برومند fruitier

لبو lèvres

ثمره fruit

دخل revenu

پژمرده fané

صیغت qualité

دجله Tigre

خلیفه Calife

eleveur qui mett. d'ouvrier sur

تحسین garnissement

خاتمه conclusion

استغفار	demander pardon
	implorer l'assistance.
تتمّة	addition
اسم	surnom
مؤلف	compositeur.
مقدّمة	qui a précédé
عارية	emprunté
طرب	joie
سكت	agrément, plaisir
لحن	cantique,
علم	science, raison
مغنّي	sœur de l'abbaye
	couvert
غناء	pour qui gémit
عبارة	composition
ظرافة	élégance
مخاطب	l'auditeur.
مسموع	entendu
غنى	ornement
مبتدع	nouvelle.

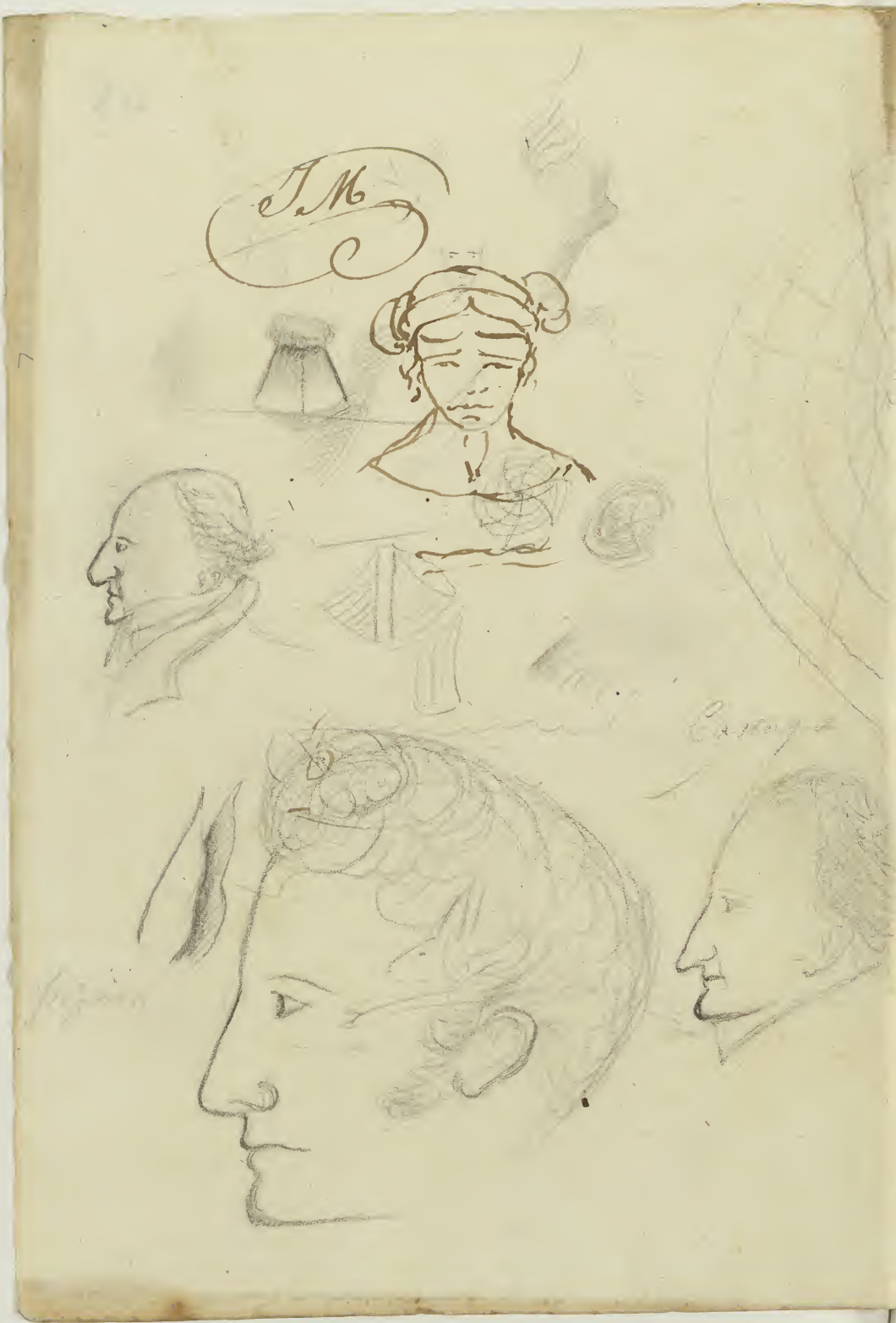
yuani da deu.

ya nabiren ṣiḥ ṣ ṣ ṣ
ô toi qui regarde dans

Saltallahi merahhametan
Demande avec le pardon
ala' musennifi ne
pr. son auteur. &
stigfar li quia tibi
demande grâce pr. l'écrivain
w- outloub lineṣṣiqui
et demande pr. toi
mén hhairi ta'idubi
de bien ce que tu désires
mén badeda'liqui
après cela
gufranan li sahhibi.
le pardon pr. son possesseur.

٤	ⴳ	4
٢	ⴱ	2
٩	ⵜ	9

ne ou
to ou
pe ou
fe


T. M.

منّت obligation reconnaissance.
reproche d'un bien fait après (l'avoir donné).

عزّ Glorieux.

جلّ Brillant-

طاعت obéissance.

قربت proximité,

مزید augmentation

نعمت bien, avantage.

فرو en bas.

ممدّ qui prolonge.

حیات la vie

مفرّح qui réjouit.

ذات personne

موجود existant.

عهده l'obligation.

بدر à la porte.

اعوان faiter

آل famille

قلیل peu.

تقصیر faute. manque

ج Bon.

عذر excuse

ورنه autrement-

سزاوار Digne

نتواند ne peut.

باران pluie

بی حسابش sans nombre

خون Table

بی دریغش sans refus

ندرد il ne déchire pas

فاحش deshonnête

وظیفه la pention

خطا péché

منکر Desagreable.

نبرّد il ne retranche pas

کریمی généreux

خزانه trésor

غیب caché

کبر adorateur du feu

خط ترسا crétbien

خورداری il fait manger.

کجا comment.

محروم privera-t-il.

باد vent.

صبا zephir

تا afinque

فرش dit.

زمرد émeraude.

بگسترد étendre

دایه nourrice

ابر nuage.

بهار printems

بنات les filles

نباتا des plantes

مهد berceau

زمین terre.

پرورد il nourrit.

درختانرا arbres.

تخلفت pour lementeau

نوروزی printems

سر نهاده il a placé sur la tête

اطفال des enfants

شاخ Branches

کلاه le Bonnet

شکوفه fleur

بقدوم à l'arrivée

موسوم la saison

ربیع Printems

عماره le jeu

نایی Roseau

شهد Sucre

فایق agréable

بقدرت par sa puissance

تخم le noyeau

نخل Palmier

باسق elevé

ابر nuage

باد vent

ابر dune

خورشید soleil.

فلک le ciel

اخلاف justice

نباشد il n'est pas

نبرد ne porte pas

بکف avec la main

بغفلت insouciance

همه tout.

بر en notre faveur

سرکشته aïant la tête étourdie

در خبرست on rapporte, dans le hadi

سرور chef.

فخر le plus glorieux

موجودات ~~ces~~ des êtres

عالمیان mondain

صفوت quintescence.

تتمهٔ le complément

دور revolution

شفیع intercesseur

مطاع qui est obéi

نبیٔ prophète

قسیح qui a une jolie figure.

جسیم grand.

بسیم souriant.

وسیم marqué

چه quel

غ inquiétude

امتزا d'une nation

باشد puis qu'il a.

پشتیبان appui.

جالق crainte

موج flot.

بحر mer.

نوح noé

کشتی بان notonnier

بلغ il est parvenu ~~perfection~~.

بکمال par sa perfection

کشف découvert

الدجی les ténèbres

بجمال par sa beauté

بصفات ses qualités

تسمت sont belles

صلوٰة salut.

علیہ sur lui

آل famille.

پریشان روزگار dont les jours

sont dispersés —

انابت conversion, imploration

اجابت acceptation.

ایزد Dieu

اعراض Détourner le visage.

تضرع supplication تفعّل تفعّل ضرع

زاری lamentation

حق سبحانہ و تعالیٰ Dieu saint et élevé

فقد Déjà.

استحیا rougir. De حیی استفعل

فقد véritablement

غفر pardonner.

حاجت besoin

شرم honte.

دیدن voir

شرمسار honteux

عاکف assidu

جبروت grandeur.

عُرِّف connoître عرف افتعل

ما عبدناک حق عبادتک

nous ne t'avons pas adoré autant
que tu mérite d'être adoré.

واصفان ceux qui décrivent

حلیه ornement

تحیر stupeur étonnement تفعل

جوینده qui en atteint.

ما عرفناک حق معرفتک یا معروف

nous ne te connoissons pas autant
que tu mériter d'être connu, ô connu.

وصف Description.

کشتکان

خداوند maitresse.

مراقبه contemplation

مکاشفه extase.

مستغرق noyé. مستغرق شدن

انبساط joie, gaité.

تحفه présent-

کرامت beauté

رسیدن arriver

بوی odeur.

مست ivre.

سحر matin.

آموختن apprendre,

مدّعیان ceux qui intentent une
accès. les faux Dévots.

طلب recherche.

برتر plus haut.

خیال imagination

قیاس Raisonnement-

گمان pensée

فهم conception

خواندن lire.

مجلس séance

كشق être terminé

عمر vie

كجيان Lieutenant

اوّل commandant

فى محامد الملك المعظّم اتا باك

الاعظم مظفّر الدّين ابوبكر —

سعد بن زنكى غفر الله ولوالديه

افواه les bouches.

عوام Mas de عامّة Le peuple.

وضيت Le fruit-

بسيط expansion

قصب Roseau

حبیب ami

حدیث histoire

تنشات composition

فضل supériorité

بلاغت éloquence.

حمل کردن Rapporter.

قطب pôle

مهمان hôte
تناول allonger la
main pr. manger
قضا repas.
بغل aisselle
خریدن acheter
مالکی indigène
دغل fausse monnaie

کرامات les Dignes, miracles.
طهارت purification
حوض pr. pot bassin
لغزیدن glisser
مشقت peine
مغرب occident
تر mouillé
قدم pied
یک قامت la taille d'un seul homme

طفولیت enfance
متعبد Dévot.
مولع avide,
زهد dévotion
مصحف le coran
گرد autour
پوستین peau
چندار opinion

di ma'allahi walkrun la ilesa'uni fihi
meleguun mukarrebun ve la nébiun
murselun
ل à moi
مع avec
نزدیک approche pas de moi
من Moi
مصطفی Mustapha
فرستاده envoyé

مخفی assemblée
دیدن voir
Kesf'i'te k an, ya men
fe'udDu mekhasini -
ala nieti hézé ve lem
ydi ma fi bat mie
باطن intérieur
زشت laid.

mucahedetul ebrar beïnet tedjella
wauel istitar
مشاهده contemplation
ابرار des hommes pieux
تجلی illuminations
استتار secret
نیکو mérite.
پیدا, disparaître

uchaidu men hessa bighairi vesilete,
fi jekhkathouni chanun ezelle tarikan,
yuridjethu naran summi yutfa berichchetin
lizalike turanim mubrakan Negharikan.

j'ai vu	اساهد
j'aime	اهوی
sans entrave.	وسیلة
s'est mis entre deux	یاخقفی
je suis égaré	اضل
il s'allume	یوجوج
il a atteint	یطفی
rosée	برشتش
pour cela	بذلک
tu vas à moi	ترانی
il embrasait	یحرق
mouille.	یغریقا
excitation	تز
perdre.	کردد
chemise	پراهن
éclair	براق
caché	زاهن
ciel	طارم
essuyer	پرفساندن

10.

افسرده flétri	10.
ستوران animaux	
کوران aveugles	
دراز long	

ve nahnu eerebu ileïa min
habilul virid
جبل الورید larvaine duvol
کجود éloigné
فضله le reste
موافقت conformité
جوش bouillement
بعد intelligence
کجوی ne chetchepas
فسحت largeur
بیار apporter
اراده vouloir
کوی bouillir

بیابان desert	11.
یخوابی veille.	
شترباد chameliers	
سخنی fable	
شتران chameaux	

15

پوست peau

پوستین pour vernir les peline.

16.

حجاز arabie Petrée

خرامان un peu Balançant

شهریار Royal

رعیت égard

موجود Réel

معدوم imaginaire

بازگشتن retourner sur ses pas,

مردن mourir

بالین coussin

بیمار malade.

گریستن pleurer.

زیستن vivre.

لبخند Sourire

درست qui se porte bien

زخم Blessure.

17

درویش derwich

دلق habit de derwich.

مرقع habit rapiécé.

رخت exemple pour.

نکوهیده impur.

برک Bonnet en peau d'agneau.

درویش صفت qui a les Qualités d'un derwich

تژی un bonnet Royal.

18

خلق autoriser

از paquiru ka yemlik se pour ne rien posséder

لایملک ne possede rien

نیازمندان les pauvres qui ont besoin

مخدوم maitre

عجز à la faiblesse

سختی malheur

پوست peau

پوستین pour vernir les peline.

14.

راندن v. chasser.

v. sein

دویدن souffler.

نه دواندن ne faire pas souffler.

De demander par des Signes.

15

خار acacia.

زخم blessure

زار rendre

معصیتی un petit

معصیت péché

زار tourmenter

مغز noyau. intérieur.
du fruit. l'amande.

بیاز l'oignon.
مخلوق la creature.

18
شفیع intercesseur
سود profit
فیروز vainqueur
دیره noir
دوان l'âme.
دریغ c'est dommage
آهن le fer
موریانه Rouille
ثقیل d'adime
زنگ la salopie
سود utile
دریاب cherche
باس consolation
بایل mandoline
ستاندن prendre.

سماع musique
خلوت retraite
تاجار sans remède

مربی instituteur.
لهو le plaisir
مخالطت fréquentation, réunion. Société
بیاد au souvenir
فشاندن battre
دی devin
صوت voix son.
کریه abominable
مطربی musicien
زن vaine
شکستن Rompre
نغمه Le Son. chant-
مرد mot-
yubadju ila sevtil aghani litaïbia.
ve ente mughanin in
sebketé tetiba.
دیگر dékaimé, on
الی sur.
صوت haviz
اغانی les musiciens
دل à coeur
طیب طبیب bonté

مغنی chanteur.
ای ک.
سکت tu te tais
تطیب tu fais bien
انکشت index
بربط jouer de la cambour (sandore) de Basque —
زیبق du vif argent.
مجاهده peine.
شقتن devenir. venir.
مطرب musicien
خرق habillement
مشایخ des chefs.
درهی une Dragme
قرادی une pièce d'or.
بردف un tambour de basque.
خمسه heureux
دوان quinquet, chandelle.
هول peur.
حلق gosier
واقف instruire.
طایفی Bailleur
استغفار pardon
مؤعظی reprimande

گوش son oreille
طالع étoile, qui éclaire
میمون heureux
همایون heureux
بخیر bien
رهنمونی guide montre le chemin
توبه pénitence
کرد retour.
کرد کردن rechercher
کام palais de la bouche
زدن tromper, ravir
عشاق
فراسان
جهار
divers tons de musiques airs
زدن explain-jouer
خنجره gosier.

20.

پارچه un petit peu
حرف lettre
خندن. lire

ن cachées comme acquises	برخزند ils se lèvent
بینی le nez	
إلهی divine	جاستن s'élever
شده perdu égaré	خمار chagrin
مناهی les choses défendues, péché	enni le mustterrun min 'aini ejjirani
توفیق grâce	vessallau iu'lemu esrari
نزدیک proche	ve álani.
کن Bonheur	منی moi
ذماغ plus de	ز certainement
زمّة chose flamable	ستر caché
قدوم arrivée	
مجاهد مجاهد en vertu	جران voisin
طاعنان les calomniateurs	یعلم sait
رستن être délivré	سرّی secret.
طاقت force	اعلانی les choses découvertes
جور méchanceté	زبان caché
زبانها les langues	
در طریقت carrière,	23
پنداشتن penser.	کشف کردن explication
بیندیشی	کواه témoignage
جویان qui cherche	صلاح vertu
جستن rechercher	

روش démarche
کال emmuni
طفل défaut
تقویم régulier

24
قصوف la vie contemplative
پراکنده disciple
معنی nullité
تهی retraite
خلوت lieu retiré
جاه honneur
درو moisson

25.
سحر aurore
بیشه forêt
شوریده un fou d'amour
آرام repos
نالیدن gémissement
کوهسار les montagnes
خروشان les grenouilles
جانور les bêtes féroces
مروت l'humanité
تسبیح louange à dieu

مست ivre
جانور animal
هوش intelligence
جانور pensé
مدهوش ivre, délire

26
زه cri bruit
کودک garçon, enfant
نی une flute
رقص danse
انداختن jetter
تفاوت différence, importance
حالت extase
شعر vers
موسیقی musique jolie
ذوق goût
طبع d'un caractère tortu

ve inde oubaubeen nachirat
alelhéchima (temibe ghoudoune
ban el adjerut Sald.
هبوب souffle
ناشران vent
صحرا plaine

پایه place

ime mâ emmel ed utri
iesran.

آن certain

ـه avec

سی la difficulté

یسار la prospérité

شکفتهٔ épanouie

خوشبده flétrie

برهنه nud

پوسیده rotten

تعزیت condoléance

تهنیت félicitation

هنگامه کی lorsque

دارکر vous reprendre la couronne du monde

فراغت renoncer à

اشنا ami, connu.

آشوبتر plus cruel

هنی parfait-

غنی riche

افشاندن répandre

حجاب honte-voile pudeur.

میل penchant

غلغل les branches du Banian

البان les rejettons d'arbre

Ynon pas

سنگ pierre

سلاد solide dur

خروش mouvement impétuosité

خوانیدن chanter

خاری épine

زبان langue.

دست à certain.

تفویض confier

کاهی mendiant

اندوختن gagner

راندن la pouvoir régner.

پیچانیدن détourner

منازعت contester

برخی beaucoup

سخت sur

جنان paradis

یاری amitié

رهبری mal au chemin

30.

خین حسد حاشتن

سلوه selwa حسرت

انس familiarité

خندق fossé

شناختن شناس comprendre, connaître

دشت plaine

نگاه noce

کابین dot

منازعه dispute

نقص diminuer

عیش bonheur

زیاد grand garde.

28.

لپوره lepore دوشیزه

Zorni ghibban tered-ed habban.

زدن visiter

غبّا Rarement

تزدد augmente

محبّا en amitié

29.

بیجیده tortillé

نادر inouï

بزه faute

میا nevins pas

خوب beauté

نمیتوان ne peut pas

مجوب caché.

Moutakkina rebbena 'azabennar

دقنا délivre nous

ربّنا notre maître

عذاب supplice

النار enfer

طعن calomnie

خریدن acheter

چنگال griffe

کوسفند mouton

مایدن égrener

کاردستان

روان l'âme

نالیدن gémir

زبودن arracher.

31.

عیالان qui ad charge de famille

مناجات prières

اواجات le dernier moyen

مضمون contenu

برخیزد

خستن relever.

خیل pensée

ساختن

سختن faire

پرداختن s'occuper.

فرزند fils.

قوت force

سیر noir

مُلکوت l'autre monde.

برگ feuille

جای lieu

سعادتمند prospérer

اقتدا imiter

سبز vert

سعادت sainteté

سنبر کدورت

اغیار les autres

بدید evident

آسایدن reposer

سرخ rouge

عارض joues

جریان des pleurs

زلف boucle

نهیب crainte

برد عجوز les 3 derniers jours de l'hiver

شیر lait

طفل enfant

دایه nourrice,

re examiné aleïha Djeduinar.

ulliquat Rich chez Djerit agt

= abder nar

افانین des Branches

علیها sur elle

جلنار la fleur du Grenadier

علقت en suspendu en attaché

بر sur

شجر arbre

اخضر vert

نار feu,

اولوب

habillement کسوت

douceur حلاوت

jouissance تمتع

fruit فواکه

parfum شموم

fillet دام

Rapide زیرک

sommeil. sommeiller. sommeiller debonheur. بجموع

songer; rêver. زوال

jurisconsulte فقیه

étudier, dévot. مرید

parmi les autres. در زبان اوداں

inférieur دون

douce miel.

mouche مکس

désir رغبت

forme mœurs. هیات

apprêté تکیه زده

rouge سرخ

blanc سفید

cousin بال

Brocart. دیبا

d'une forme d'ange پیکر

debout استاده

ensemble مردوه

bon visage خوبروی

comme semblable از بهر

ne pas croire ne pas croire ne pas croire مه پاره

tromper فریب

ornement زیب

patience شکیب

revêt جارسایان

étonnant, ennui بدیع

belle complexion اعتدال

besace سیر

idiotique. مستقبل

eau douce خواب

marin هلال

autant de plus جوله

debout. استه

mal apprêté ساق

montrer پری

Beliquen narsu narleku
atesan
vehuve sakin uya yura
en la iostka.

34

ناصح prudent

35.

بزله plaisanterie

رغبت desir

آسوده afamé

عزب celibataire

ظرافت elegance

تصديق approuver

پرستاران nos Domestiques

بريان Rotir.

كوجه باش qu'il n'y ait pas.

a كوجه avec la ج de go.

دل ميرم . sert pour la 3e pers. du meme Tems

كوفته arroser.

كوفته Boulette.

36.

مريد Religieux.

لايق qualités d'homes

قشويش Trouble

واجب dette

كردن chercher.

جاى ميدهى joie

احسان bienfait

بخوانند . ils étudient

شدن joindre.

سرّى secret.

نان وقف pain de Legs

دريوزه la mendicité.

انكشت doigt.

بناگوش le bout de l'oreille

دلفريب trompeur de cœur.

شاهد beau

گوشوار pendant d'oreille

خاتم خروزه annau de turquoise.

كوجه باش qu'il n'y ait pas.

33

ff chose importante

توشويش aspiration

نذر vœu

تفرقه distribuer visiter

هشيار instruit

شوخديده impudent.

افزار augmenté

بش يمشي qui marche en avant

توقع mendier

فقيه un Juris consulte.

دلاويه qui suspend beaucoup.

مكاتبين les Plaideurs.

كرار action

كتار parole.

ما moissons.

ربح gagner.

e témèrouné mnase

Bi Berri ne nentensarne

en fuse thun.

i es ce que

تامرون vous commander

بر bien justice

تنسون vous oublierez

فسك vous même.

كراخي bonheur

تن بزوي besoin du corps

بزاز qui vend

حيال vieux,

ضرات égarement

فوايد avantages

معدوم inconvenient pour

وصل égout.

فا poires de Boutique

قادم. futur ~~parent~~

كلة Boutique

بزاز marchand detoiles

بقاعتي une marchandise

ما ما ne ressemble pas.

بيدار eveillé

كي comment.

خانقاه un khan

اهل طريق compagnon qui demeure carrier.

فريق carrière, division profession classe

de pilote

Summergé
غريق noyé

98.
زمام le Bridge.
قبيح vilain
iza merrou Billaghvi
merrou kiramen.
مرّوا on passa.
؛ près
لغو faute.
كرامًا generosité.
iza iaaïté asiman qun
Gativan ve haliman
رأيت tu vois
إثمًا un pecheur,
كن soit
تائبًا se cachant.
حليمًا indulgent
ia man tu Rabbiu hagvi
kima ka Temerru kerimanc
يا من ô celui qui (ô toi qui)
تقي tu trouve laid
ذنبي ma faute
لم pourquoi

تأخر ne pas s'arrêter pas.
كرمًا generusement
ناقتي ثناب ne retournez pas.

كردار action

٥٥
بد mauvais sujet
طريقت carrière
شيوه coutume
تيره Trouble.
عارف Savant, Savoir.
نه كذ tourner.

40
چهل vers.
رايت drapeau
خطاب reproche
كرد poussière
ركاب etrier.
خراج ناشان serviteur
دمي un moment
لعب se jouer
غبار poudre
عزت l'honneur

قطع رحم renier ses parents.

مودت amitié

قرابت parenté

قول parole

دعوی affirmer

ذوی possesseurs

ناقض rompre

غلط faute.

Nein djelida quèi ala en turc turque Bèïma leïseliqué Bèti'ilmeun fele teta'hima.

ج

جاهدا Obliger, contraindre

عی à

ان ce que

شریك qui le associé

ی à moi

ما ce que

لیس il n'y a pas

ك à toi

به à cela

شاکر داں noma vile

سر کر داں la tête renversé

اسمان ciel.

41

ذو رذایلی qui éprouve de la peine

غ. le fâcher.

غضب colère

کف l'écume

مرمی بنجکی sur une Bonne poigne

رذیلت vilité

دهنی Une langue Bouche

مشتی le poing.

چشانی le front

مرشت élément-savon en crée

42

اخوان الصفا frère de pire

کچینه le plus petit

متقدم en avant

خویش parent

شتاب empressement

دیانت Religion.

تقوی piété

حقارت mépris

جیش armée

عیش vie

کشور کشا conquérant

کامران fortuné

مردہ mourir

کفن linceuille.

رخت habit

پوشیدن habiller

زندہ vivant

مردہ mort

سوی سترده ~~porter coton~~ ôter un rafer coton.

اسیا meuble

عارف dévot

توحید toute confession de l'unité de dieu

توکل confiance

تسلیم soumission.

تحمل patience

حرفیا chaffetan

حرزہ miraculeux

خواجہ qui suit les passions

سیرت debut

بیچ caprices

43

کفش دوزی cordonnier

کندن monde

چکیدن couler

داماد gendre

خوایدن macher

اتبان cuir

مزاحت plaisanterie

هزل plaisanterie

جد verité

44

فقیهی jurisconsulte

زشت laide

تاکحا se marier

بیقت monde de soi

درویش qui ne voit pas

عروس nouvelle mariée

---

de science

بیطان étranger

فدا sacrifier

43

44

بیقت monde de soi

درویش qui ne voit pas

عروس nouvelle mariée

بیطان étranger

فدا sacrifier

زند coquin
برهنه nu
قعود guéb
یا ipocrisie.
هفت sept.
یونجه Roseau.
Manquait des notes.

46.
کیاه herbe.
صف Rang
کوشتن pleurer.
باغ jardin

قاعده capitale
تحریر undertibre
تاجر detournal

سخاوت générosité
کتاب courage.
نوشتن écrire
کور tombeau
روزه jeûne
ابد à l'éternité
زکوه aumone.
خرید achat
بریدن couper
زیاده superflu

زن vigne.
انگور Raisin.

Lire 3me lettre.

مواظبت méridien.
مغرب d'occident
صف Rang
بزازان marchand de toile
صباغ teinturier
دباغ tanneur

2.
علاوه le savant 'ass.
افزود plus
مرد fourni.
ماندن fouler.
زنبور abeille.

3
فاقه pauvreté
خانه sec
دلق d'habit de pauvre.
بار fardeau pesant
عمیق général
میان Rein
گرسنه affamé
لازم nécessaire

رقعه pièce.

گنج زرکز خود کنج قناعت
باقیست
آن کر ان داد بپشاهان
با بکدایان این داد
خوش عروسیست جهان
از سر صورت لکن
هرکه پیوسته بود عمر خودش
کابین داد

حقا که بر عقوبت دهر
دوزخ برابرست
رفتن به پای مردم همسایه
در بجهت بهشت

پیوستن attacher.
کابین Dot.
پای مردم intercession
همسایه voisin.
عقوبت peine chatiment

4
حاذق habile.
معالجت traitement

کردن se plaindre
التفات tourner les yeux vers
اشتها l'appetit
تندرست sauté.
سوی coté.
سر tebout.
انگشت doigt.
زاییدن
زاییدن naître
زاییدن naitre

بار fruit, resultat

6
مایه quantité
مایه poids. pesant.

herat mikdar ikhnikuttè
ve mazade ala kaliqu'el
mikdar fe ente amitiè.

لهذا a cette
تحمل.. te soutinder.
زاد majouté
علی ذالک à ce à cet.

ذکر کردن prier.

معتقد qui a la confiance. qui croit.

6.

لازم lié

صحبت voyage

قضارا par hazard

خواجی s. maniton

کم peu

لت faute

سختی malheur.

فراغی l'aisance

تنگی detresse

7.

سیری satisfait

اندازه mesure.

بتکلف à satisfaction

دیر avec peine.

چندان بخور کز خود هانت
باید
چندان کز ضعف جانت
باید

صعف faiblesse

quelon mechreben vela terrifa.

کلوا واشربوا ولا تسرفوا
mangez bevez et ne faites pas d'excès.

نشنده" که وصیت داریغان گفتاینه
گفتیند بسر مردن به که پیش کسینه
انسان
jamais.

بردن

8

انجرد malcade.

معده estomac

شربت medicament

سود utilité.

درم argent.

خویشان sage.

میان milieu

طعن reproche.

احسان bienfait.

احتمال supporter

جواب prestation

تمنا desir

گوشت viande.

خواستن demander avec instance

زشت laid

ذخی Mesure.	کشاده شانی Front ouvert.
خوش utile	دیرو ancien
داو Remède	Ribet metaïme nhinel Zulli
بخل avarice	Tekbeibecha
دون vil.	el khadru muntasibu vouel
افزوده augmenter.	khadru mathh fouke:
کاستن diminuer	بئس malheur.
فروستن vendre	الطعام mets
اب رو l'eau du visage. l'eau honneur.	تکسبون tu gagne ens
خریدن acheter	حین betenso
علت maladie	ذل mepris.
عزلت desthonneur	
خنظل khenthel. coloquinte	قدر benarmitu.
شیرین Douceur	تعتین emplani envié
قرش زوی marchand.	قدر l'honneur.
خورنده qui mange, famille	محفوظ perdu abaisse
توقع l'attente	ابروی honneur.
قبیح laid	جی نوجی bafaine
خندان riant	Dire honte.

preuve دلیل

کرانده که دلیل بسیاری بود
ومشتی نمونه‌ٔ حیوان. خرواری
décharge d'un âne par. حمل بار

جشن pour.
نعت qualité
گروه troupe.
غار caverne
برنیان étoffe Brodée.
نسیج étoffe précieuse
ناهل novice.
لاجورد Pierre d'azure.
طلاس ~~Satin~~. l'or.

12.

لبخند sourire.
تند fort, sévère
—— Rebarbatif.
لقا figure.
ژولیده Troublé
بدقت actuellement

13.

عنان bride
بیوستن parvenir
وحش Bête Sauvage
طیر oiseaux
ماهی poisson
افغان cri, lamentation.
سیلاب torrent
طوفان
سخنت parjurement
وصف description
اهل mythique
گوینده orateur.
عجز faiblesse

14.

چهل quarante
خارکنی qui coupe des épines
بیشه. moncau
شهریار Shapal

حاتم انصاف داد کز من اورا بهمت
وجوانمردی از خود پرتر دیدم

16.

غبار poussière
غریده dispute
قصاص talion

کرم مسکین اگر پرداشتی
فتح کنجشک از جهان پرداشتی
کنجاک

پر ail
کنجشک verre. vitre.
برجستن s'élever.
قابدن Flore.
نجاس cuivre

Va les Besétalban ver zir Ké
li ibadi tibagou fi ardi.

لو Si
رزق par moyen de vivre.
بغو ~~Leg~~ Se séduisent l'un
l'autre.
Se scandalisent — صدق mère

سفله vaurien
جاه l'honneur. emploi
سیلی soufflet.

پدر را عسل بسیار ست
و لکن طبع پسر کرمی دارد

عسل miel
کرمی chaleur

16.

زاد provision -
رحله chameau de charge
پر plaine
مروارید perle
ذوق plaisir
شادی joie
گندم Blé
بریان Roti
باز demeure
تلخی tristesse
ریگ روان sable mouvant -
صدق mère

64

قوشه provision

اوفتاد

کمربند ceinture

خرف la terre

۱۶

عرابی را در بیابان از غایت تشنگی می گفت

یا لیت قبل منیتی یوماً افوز بمینتی . نهل تلاطح رکبتی

فی اظل املاء قبربتی

تشنگی soif.

yaleïté Rablé meniciété yeymen efuk bimunieté.

O Dieu Plutaucis avant ma mort un jour j'obtienne mon desir

nehrin telatemé Rukbaté fe usilla im ta Kurbeté.

c.a.d. un fleuve; qui il batte mes genoux et que je sois que j'remplisse mon outre

---

۱۷.

جفری espèce d'or

qui en le meilleur.

کام gras

فوج خام lingot d'argent

19.

استطاعت force pouvoir

ساپس louange

کفشی couvrant

بریان Roto

کم moindre

خوان Table

20.

بزستان hiver

عمارت Demeur.

دهقانی un paisant

التجا Refuge

خیمه Tente.

ما حضری le tout que il avait

نازل qui descend

شوکت magnificence

التفات hommeur tourné by

کوشه le bout

فکندن jetter.

21.

بیکران infini

دیکر Secours

جو grain

جودی jinp

الخیمات للخیطینه

الخیمشات للخیمشینه

el Whabitat lilhabitin

les choses impures pour les impurs

چاه puits

شستن laver

بازدد détourner

قلوا العجین الکلس لیس

بطاهر قلنا نشد به

شقوق البرد

Khalou el adjinul aulisé leïse Betairin
ondit le levin dela chay n'est pas propre.

Koulgno nechedde bïi chouchouk
nous disons Bouchons avec les fentes
el mebroure
dy commodités.

خلافه saveur.	
ناجار forcement	
جی جرمتی violence.	

فولاد l'acier
ابکینه Bouteille
بردیمانی etoffe chamarré d'or
کزیدن choisir
ماحولیا melancolie
نشنیرستی n'as pas de parents ni
گور tombeau.
دنیادار qui possede les biens du monde.

23

جود generosité
حست avarice
جبل nature
نهاد naturel,
جانی homme
گوافتن caréner

29

مگره magasin
اراميدن se reposer
انباز associé
بضاعت marchandise fond
قباله lettre de change
ضامن caution
مشوش trouble
کوکرد soufre
ماک porcelaine
دیبا procure

انداختن jetter

ازپی après

زیره miette de pain

چیدن Recueillir

atta ira et que ul garantu
même lors que l'atteignit la Summertion

نساز

ساختن se conformer.

ملولت triste

شمال le vent du nord

Se ira Requebous fil fil qui
et lors qu'il monte en boisement

D'avoual lahe mukhisin.

ils appellent dieu comme des his purs.

دعا Supplication

جل l'aisselle.

کرم prospérité

یریسان fait parvenir

برکت prend

قنقی jouissance

حشی main

سمت côté

کف plat

خز Etoffe Bigarré

دیباط (Tissu en Egypte.

پرنیکر figure d'ange

جلیل tribu

پیوند parent

خویشاوند parente

استن manche

بس Bon.

دوان courant

نکون renversé.

24

دام filet

غالب toujours fort

ربودن arracher

جوی fleuve

دریغ hélas

نگاه داشتن conserver.

دجل Tigre fleuve

عشق stérilité sécheresse

25.

دست و بازیدن sans main et sans pied

هزار پای mille pieds

فرا رسیدن venir près

پی derrière

پیاپی l'un derrière l'autre

كمان l'arc

كياني d'un de certain Roi

26.

كين gras

ثمين premier

ج poitrine

كتف épaule

تازي cheval arabe

قصب - Nasb.

يج devant

يج qui ne fait Rien

يج ligne

سين argile

بيخ clou

27

يخ liem Bonasse, impureté

از ي à cause

حبه

دانكي petit grain

---

28 شين شت زاني lettres

غان gemissement

فراغ joie, large

دست تنكي detresse

فراخناي grand main

خود l'odeur

خبايتن

سايتن pile

محال impossible

كوشيدن travailler

جوشيدن bouillonner ~~quitter le mal~~

سمه couleur

ابروي sourcil

كور aveugle

اكر .ارى سر مويه دو صد هنر باشد

هنر بكار نيايد جو بخت بد باشد

---

had shabehe bil vera bimarum

a été comparé au fils de l'homme l'aveugle

'idjfan ejes dan leou khivarum

avec un corps de veau aveugle voix d'un bœuf

ديبا Nette.

ماندن s'assembler

دراع coiffure.

جبل peuplé

پاچكاه plan

impose

چه کند زورمند و زور بخت بازوی بخت به کی

بازوی # سخت

تتمّع conclusion

تفرج contempler

محاورت conversation

حلال amin

ملکت

لکان les gens qui marchent

گرو gage

پنج cinq

متمتع jouissance

فیح biens.

منع qui ne dans l'aisance

دشت plaine

خیمه tente

بارگاه palais

زاد و جوع

parvenir la main

تطلق eloquence

فصاحت eloquence

بلاغت

اقدام empressement.

زر طلاست Dorure feuille d'or

شهرها peau de monnoie

میل penchant

شناختن regarder comme

مرجع l'emplatre

براندن chasser

قهرش punition

مصاحف livre, le Coran

جیش audela

منزلت honneur

چون یسر موافقی و دلبری دارد

اندیشه نیست کرپذیری زوی بری

بود او گوهریست کو صدفش در

جهان مباش دُرّ # یتیم را هر کس

مشتری بود

دلیدن بریدن

صدف naure

جنجره gosier

منادمة faire la cour

سمعي الى صوت الاغاني من ذي الذي حبس

المثاني.

Sam'i ila sawti l aghani men dhi lledhi hbabbes

mon oreil vers la voix des chansons; quelle celui qui s'est attaché

et mes ani

aux instrum.ts ayant des cordes.

كيني monde.

كين inimitié

كبوتر pigeon

شيان nid

دام filet

مقسوم devisé

حصول recueil gagner

مقدور marqué par le sort

حذار regarder

ابواب porte.

دخول entrer

بلا sans qu'on l'y attende

involontairement.

نرم douce

حزين sombre

جبوع le vin qu'on boit le matin

بهجة plaisir

يجنح دوزي frippier

ابروي l'eau de visage

يرز verse.

يختن

صفت qualité.

جمعيت Repos

حظ portion

گُرو rouge

قرافه prime de nourriture

معبر passage

دغت paquet-

عطا somme

ثنا vanité

مروت humanité

o. pour la quantité

طعنه reproche

انتقام vengeance

طمع avide

هوشمند curieux

شره l'avidité

ریش barbe

کریبا colet-

کوفتن Battre

ی. کابا commit faute

بشتی secours (مسامحت negliger)

قز soie

نرم faiblesse tendre.

برخاش bagarre

سستی faiblesse

کارزار combattre

درها porte.

اژدر dragon

بزدن Battre

ترسان

ژیان furieux

چون مرد فتاد زجای مقام
خویش | دیگر چه نخ خورد
جز افاق جای اوست
شب هر تونکری بسرای همی رسد
درویش هر کجا شب آمد سرای اوست

این بگفت و یدرا وداع کرد
و همّت خواست و روان شد و
کوفتن با خویشتن همی گفت

حرکت agitation

خروش mouvement.

ترس crainte

سپاه armée

مرغابی le canard

سنگ pierre-meule

Sr cheveu	ديودن entendre
خفاق & hypocrite	رمق souffle
عقوبت Coloune	پيچ chaine
ابتدا debout	گياه plante
حوالی trouble endroit	
زمام Bride	بعد از سبافروزی بر کنار افتاد
غرور fierté	
خصم ennemi	تشنه altéré
پاداشتن vengeance, punir	چاه puits
اجراحت Blessure	شيرده pour.
پيکان fer de la lance	آشاميدن faire boire
فراغيدن apprendre	مجروح blessé
	پيشه un couteau, boucher
مشو ايمن کز قتل دل کردی	مردی courage, virilité
چون ز دست دلی بفتاد ايد	پوست Peau
سنان بر پارهٔ حصار مزن	بی dalaise
کز جود کز حصار سنان ايد	خطر Danger
	لرزه Tremblement
پاره Rempart	بدن اندام corps
عقود cable	جدل combattre
پيچيدن tordre	جز نهاد مانی
بريدن couper	زاد provision
ميزات interdit	عنان Bride

تناول mangeo

دیو Demon

بیارامیدن se reposer

بدرقه chef d'escorte

ناک craintif

ترسیدن craindre

لولیان voleurs

کنج epaule

تنگ affligé

متحیر interdit

حیران etonné

توا provision

سامان

غربت l'action d'être étranger

هیات forme

ایکی را از دوستان بر خویش خواند

تا courage

سبک شود jongleur Spadacin

بفشاندن semer

درو moisson

حاصل revenu

و بی نیشی که خوردم sieste.

چه مایه عسل بدست او دادم miel

کاهل negligence

خواص prolongeur

گام pas

کلنگ crocodile

جنگ main

وحشت crainte

متفرق parti

عریان nu

گریان pleurant

خصلت qualité

زخم Mesure

عیاری Action d'un homme adroit

مشت poignée

مایه fraye

رخت selle

تاختن chevaucher

تابیدن

متحرك mouvement.
اسیا moulin.
كران lourd
غار caverne
شرر reporam.
قوت moyen de vivre
باز epervier.
پای pied
عنكبوت araigné
خار epine
قر demeure
نادر rare
زنهار prend garde

خرسیا Regarde
نكين chaton
خنجر Dague.
عن الافات detout malheur
Ydz nom d'une promenade
عضد الدولت nom d'un visir des Khalifs abbasides
حكم اندار celui qui tire au Parc un archer
كودك un enfant.
بام toit.
ازاندن accorder.

من ذا يحدثني و ذم العيس ما للغريب انيس سوا الغريب

انيس

men da yukhda nisiau ve3 emmel aisé ma lil garibi
qui est celui qui me tient compagnie, N'a bridé les chameaux (blancs) il n'y a pas pour l'étranger
si rouel garibi enisun.
hormis l'étranger pas compagnon.

خاستن Selever, imp. خیز

خواستن vouloir, imp. خواه

رونق l'honneur.

اولین premier

غلط faute

صدف fut.

هیبت crainte

فریادرسند implorant-

آز avidité

حرص desir

موافقت consentir

تلطف caresse

سماط table

دف tambour de Basque

جنگ guitare

نی flutte.

شکیبائی patience

تماشا voir

نشیمن nourriture

بالش oreille

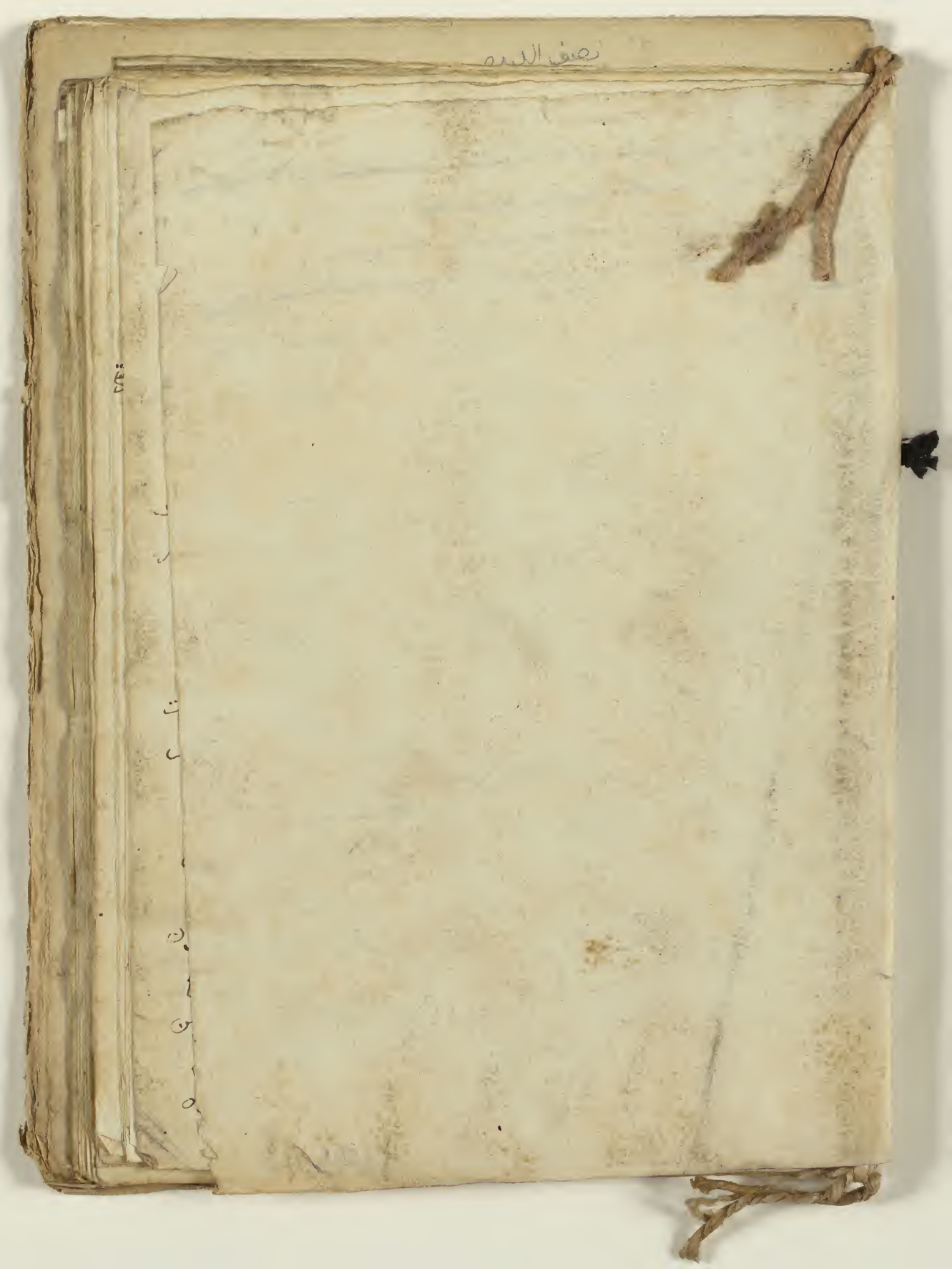
اکنده

سنگ pierre

همخوابه compagnon de sommeil

آغوش l'embrassade.

هیچ. contentement

ثنا compliment-.

Dans la prospérité il le convient de bannir et les affaires
on renonce à ses connaissances
Dans le jour de malheur et de disgrace
On peut espérer que Dieu les mettra à notre bonheur
et